

**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему

**«Ідіоматичні вирази в англomовному публіцистичному
дискурсі: їхні види та функції»**

Виконала: здобувач 2 курсу, групи ФЛмл-20м

Спеціальності:

035 Філологія. ОПГ «Мова та література
(англійська)» .

Кирилова Арина Максимівна

Керівник: Галкіна Яна Вікторівна,
канд. філол. наук, доцент кафедри
англійської філології та перекладу

**м. Дніпро
2022**

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАВДАННЯ

На кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання

освітнього ступеня «магістр» спеціальності 035 Філологія

Кирилова Арина Максимівна

(Прізвище, ім'я, по батькові)

Тема кваліфікаційної роботи: «Ідеомаічні вирази в англomовному публіцистичному дискурсі: їхні види та функції»

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	7.09.21	7.09.21	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	10.09.21	10.09.21	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	11.09.21	11.09.21	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	11.09.21	11.09.21	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	15.09.21	15.09.21	
6	Виконання першого розділу	5.10.21	5.10.21	
7	Виконання другого розділу	1.11.21	1.11.21	
8	Виконання третього розділу	1.12.21	1.12.21	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	7.12.21	7.12.21	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	14.12.21	14.12.21	
11	Попередній захист кваліфікаційної Роботи	19.12.21	19.12.21	
12	Захист кваліфікаційної роботи	18.01.22	18.01.22	

Дата видачі завдання «11» вересня 2021 р.

Здобувач _____
(Підпис)

Керівник кваліфікаційної роботи _____
(Підпис)

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від вересня 2021 р.

Зав. кафедри

Н. В. Зінукoвa

АНОТАЦІЯ

Кирилова А. М. Ідіоматичні вирази в англomовному публіцистичному дискурсі: їхні види та функції

У роботі досліджено ідіоматичні вирази в англomовному публіцистичному дискурсі: їхні види та функції. Було досліджено поняття ідіоматичного виразу. Проаналізовано умови формування, вивчення та використання ідіоматичних виразів в українській та англійській мовах. Було здійснено порівняльну характеристику використання ідіом в українській та англійській мовах. Особливу увагу було приділено текстам публіцистичного дискурсу, їх специфіці, розглянуто та з'ясовано особливості використання ідіом в англomовному публіцистичному дискурсі.

На практичному матеріалі було здійснено лінгвістичний та перекладацький аналіз ідіом, взятих з текстів англomовного публіцистичного дискурсу. Було виявлено та проаналізовано понад ста п'ятдесяти прикладів ідіом в публіцистичних текстах. Під час дослідження використовувалися методи спостереження, структурно-семантичний, лінгвістичний та стилістичний аналіз.

Ключові слова: ідіома, функції ідіом, англomовний публіцистичний дискурс, стилістичний аналіз, лінгвістичний аналіз, еквівалентність, мас - медіа, ідіоматичне зрощення, ідіоматична єдність, ідіоматичне сполучення.

SUMMARY

Kirillova A. M. Idiomatic expressions in English-language publicist discourse: their types and functions

The paper investigates the category of negation as a linguistic phenomenon of English-language publicistic discourse and the problem of its translation into Ukrainian.

This paper investigates idiomatic expressions in English-language publicist discourse: their types and functions. The concept of idiomatic expression was investigated. The conditions of formation, study and use of idiomatic expressions in Ukrainian and English were analyzed. A comparative analysis of the characteristics of the use of idioms in Ukrainian and English languages has also been made. Particular attention was paid to the texts of publicist discourse, their specificity, the peculiarities of the use of idioms in English-language publicist discourse were considered and determined.

The practical material was used to conduct linguistic and translation analysis of idioms taken from the texts of English-language publicist discourse. More than one hundred and fifty examples of idioms in publicist texts were discovered and analysed. Observational, structural-semantic and stylistic analysis methods were used in the research.

Keywords: idiom, idiom functions, English-language publicist discourse, stylistic analysis, linguistic analysis, equivalence, mass-media, idiomatic fusion, idiomatic unity, idiomatic combination.

ЗМІСТ

ВСТУП	7
РОЗДІЛ 1.....	11
ЗАГАЛЬНІ ПІДСТАВИ ВИВЧЕННЯ ІДИОМ У ЛІНГВІСТИЦІ.....	11
1.1.Поняття ідіоми та особливості вивчення ідіом в українській мові	11
1.2.Особливості вивчення ідіом в англійській мові	17
1.3.Різновиди класифікації ідіом в англійській мові	23
1.4 Специфіка публіцистичного дискурсу.....	27
1.4.1 Поняття дискурсу та його особливості.....	27
1.4.2 Публіцистичність як складова ознака сучасних медіа	32
РОЗДІЛ 2.....	36
КЛАСИФІКАЦІЯ ІДИОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	36
2.1 Приклади фразеологічних зрощень	36
2.2 Приклади фразеологічних єдностей.....	46
2.3 Приклади фразеологічних сполучень	69
РОЗДІЛ 3.....	77
ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІХ ФУНКЦІЙ ІДИОМ У ЗІБРАНИХ	
ПРИКЛАДАХ.....	77
3.1 Функції ідіом.....	77
3.2 Аналіз функцій фразеологізмів у зібраних прикладах.....	79
3.2.1 Номінативна функція	79
3.2.2 Асоціативна функція.....	79
3.2.3 Функція створення градації	80
3.2.4 Функція створення необхідного колориту.....	80
3.2.5 Заголовна функція.....	80

3.2.6 Евфемістична функція.....	81
3.2.7 Функція створення гумору, іронії або сатири	81
3.2.8 Функція передачі зовнішніх та внутрішніх якостей	81
3.2.9 Функція нагнітання ознак	82
3.2.10 Оцінна функція	84
3.2.11 Емоційно-експресивна функція	87
ВИСНОВКИ	90
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....	92
ДОДАТОК	
ABSTRACT	

ВСТУП

Мова – це історично сформована система звукових, граматичних та словникових засобів, яка використовується для обміну інформацією та взаємного розуміння людей. Кожна мова, у тому числі, українська та англійська, є динамічним структурним утворенням, яке характеризується своїми лексичними та граматичними особливостями побудови.

Фразеологічні вирази посідають важливе місце у розвитку української та англійської мови, виражають особливості культурного та мовного розвитку.

Актуальність теми. Проблема аналізу ідіом у лінгвістиці є масштабною та багатоаспектною з огляду на те, що у різних мовах наявні різні форми використання та класифікації ідіом. Крім цього, проблема вживання ідіоматичних виразів тісно пов'язана з питанням співвідношення мислення та мови. Ідіоми не можуть бути універсальними для кожної мови через те що створені згідно з культурними та лінгвістичними особливостями розвитку мови. Постає питання доцільного використання ідіом та класифікації їх функцій.

Українська та англійська мови істотно відрізняються між собою за різними параметрами, в тому числі, і у площині використання ідіоматичних виразів.

Публіцистичний дискурс є провідним елементом філології, який уособлює окремий специфічний стиль викладення інформації та передбачає застосування групи особливих мовних засобів з метою виконання базових функцій публіцистики – інформування та впливу. В силу специфіки публіцистичного дискурсу, відповідно, і використання ідіом має певні особливості, які обов'язково повинні враховуватися при визначенні функції ідіом та їх аналізу.

Об'єкт дослідження – ідіоматичні вирази в англійськомовному публіцистичному дискурсі.

Предмет дослідження – використання ідіоматичних виразів в українській та англійській мовах, види та особливості функціонування ідіом у публіцистичному дискурсі.

Мета даного дослідження складає характеристику використання ідіом в англійському публіцистичному дискурсі та особливості їх функціонування.

Для досягнення поставленої мети необхідно виконати ряд **завдань**, а саме:

1. З'ясувати поняття ідіоми та її види;
2. Проаналізувати особливості вивчення ідіом в українській та англійській мовах;
3. Здійснити порівняльну характеристику різновидів класифікації ідіом в українській та англійській мовах;
4. Визначити поняття публіцистичного дискурсу;
5. Публіцистичність як складова ознака сучасних медіа;
6. Провести лінгвістичний аналіз ідіоматичних виразів в англійському публіцистичному дискурсі;
7. Провести аналіз функцій ідіом в публіцистичних текстах.

Ступінь дослідженості проблеми у науковій літературі. У науковій літературі питанню вивчення ідіом як лінгвістичного феномену приділяється значна увага. Багато вітчизняних та іноземних дослідників займаються вивченням даного аспекту.

Наукова новизна дослідження полягає у виокремленні особливостей функцій ідіом в англійському публіцистичному дискурсі, співставленні процесу застосування ідіом в українській та англійській мовах, з'ясуванні статистики використання ідіом з певними функціями.

Методи та прийоми дослідження: спостереження, статистичний аналіз, лінгвістичний аналіз.

Теоретичне значення полягає в розкритті поставлених завдань за допомогою аналізу наукових робіт представників лінгвістичної наукової думки.

Теоретичною основою даного дослідження є праці науковців у сфері філології, зокрема, свої наукові роботи тематиці присвятили такі дослідники,

як Ш. Балі, В. Виноградов, Н. Амосова, О. Кунін, М. Шанський, Дж. Сейдл, У. Макморді, А. Д. Швейцера, Л. С. Бархударова, В. Н. Комісарова, А. Маккай, С. Лембом, Ч. Хокет.

Практичне значення полягає в тому, щоб матеріали дослідження могли бути використані при усному чи письмовому перекладі публіцистичного дискурсу з використанням ідіоматичних виразів.

Апробація результатів. Робота пройшла апробацію в тезах доповіді на конференції «Молодь України в контексті міжкультурної комунікації 2022».

Кількість використаної літератури та джерел складає 54 позицій теоретичної літератури та 149 статей англомовних видань.

Робота складається зі вступу, трьох розділів, висновку, списку використаної літератури, реферату. Обсяг роботи складає 92 аркушів.

РОЗДІЛ 1

ЗАГАЛЬНІ ПІДСТАВИ ВИВЧЕННЯ ІДІОМ У ЛІНГВІСТИЦІ

1.1. Поняття ідіоми та особливості вивчення ідіом в українській мові

Ідіома (від грецького *idioma* – особливість, своєрідність) – поєднання мовних одиниць, значення якої не збігається із значенням складових її елементів. Ця невідповідність може бути наслідком зміни значення елементів у складі цілого. Розрізняють 1) внутрішньомовні та 2) міжмовні ідіоми. Останні характеризуються неможливістю “буквального” перекладу. [7, с. 64].

Лексична ідіома – мимовільне поєднання слів (різновид фразеологічних одиниць), що характеризується злитістю значення, яке не може бути виведено з лексичних складових; вона володіє функціональними ознаками слова як номінативної одиниці мови і відтворюється як “готова” одиниця мови (“собаку з’їсти”, “бити байдики”, “ахіллесова п’ята”, “під мухою”) [1, с. 28].

Зважаючи на те, що ідіоми відіграють важливу роль у мові, існує значна кількість робіт присвячених їх вивченню. Питанням «ідіом» займалися і займаються багато мовознавців. У своїх працях, такі вчені, як Ш. Балі, В. Виноградов, Н. Амосова, О. Кунін, М. Шанський та інші, досліджують ідіоматику переважно в рамках фразеології. На сьогодні, чіткого визначення поняття «ідіома» немає. У вітчизняному мовознавстві протягом довгого часу існувала традиція називати ідіоми «фразеологічними зрощеннями», за термінологією відомого радянського мовознавця академіка В. Виноградова, який розподілив фразеологічні одиниці на фразеологізми зрощення, єдності та сполучення. На думку В.В. Виноградова, фразеологічні зрощення характеризуються немотивованістю складу зворотів (тобто з суми складових таких фразеологічних одиниць неможливо дізнатися про загальний зміст одиниці) та абсолютною семантичною єдністю компонентів [7, с. 143] Розглянемо види українських фразеологізмів та їхні англійські відповідники.

Фразеологічні зрощення – семантично неподільні фразеологічні одиниці, значення яких не впливає зі значень їхніх компонентів. Наприклад: *back the wrong horse* – зробити поганий вибір, *bite the bulle* – мужньо терпіти. Фразеологічні зрощення називають ще ідіомами (від гр. *idioma* «самобутній зворот»), під якими розуміють фразеологізми з повною втратою внутрішньої форми. Пояснити, як склалося значення ідіом, – складна етимологічна проблема. Так, наприклад, англ. «*tit to tat*» має значення «око за око», але пояснити, що означають слова *tit* і *tat*, ніхто не може. Ідіоми неможливо дослівно перекласти на іншу мову [17].

Серед фразеологічних зрощень виділяють наступні підтипи:

Фразеологічні зрощення, у складі яких є так звані “слова-некротизми” (лексичні архаїзми, історизми та інші лексеми, що вийшли з ужитку мовлення).

Розглянемо, наприклад, англійську ідіому “*to buy a pig in a poke*” на позначення невігідного та невдалого придбання чогось, що не було уважно розглянуто (порівняємо з українською ідіомою “купувати kota в мішку”). Лексема *a poke* позначає “мішок” і є архаїзмом (сучасний синонім “*sack*”), який в сучасній англійській мові вживається лише у вищезгаданій ідіоматичній одиниці.

Тобто ми бачимо випадок, коли лексема продовжує жити значно довше у межах ідіоматичного словосполучення, аніж у вільному словосполученні чи ізольовано.

Фразеологічні зрощення, що містять граматичні архаїзми, які є синтаксично неподільним цілим.

Дж. Сейдл і У. Макморді зазначають, зокрема: “*The way in which the words are put together is often odd, illogical or even grammatically incorrect*” [35, с. 266]. Так, ідіома *I am a good friend with him* (“ми з ним добрі друзі”) є, з точки зору граматичної структури, неправильною та нелогічною. Займенник *I* стоїть в однині, проте форма *I am a good friend with him* є неможливою, хоча значно більш логічною. Можливою є форма *I am good friend of his*, але вона не є ідіоматичною одиницею.

Фразеологічні зрощення, що стали нерозкладними як лексично, так і семантично, наприклад:

a) *to be born with the silver spoon in one's mouth* – народитися в сорочці; б) *through thick and thin* – незважаючи ні на які труднощі.

Фразеологічні зрощення, котрі являють собою таку семантичну єдність, що лексичні значення компонентів зовсім неважливі для розуміння цілого.

Прикладами подібних одиниць в англійській мові можуть бути:

a) *to bring the house down* – викликати гучні оплески;

б) *take it out on someone* – довіряти комусь свої таємниці.

Фразеологічні єдності – семантично неподільні фразеологічні одиниці, цілісне значення яких умотивоване значенням їхніх компонентів. Значення фразеологічної єдності виникає внаслідок узагальненого переносного значення вільного словосполучення. Це результат образного метафоричного переосмислення словосполучення. Як приклади можна навести такі фразеологічні єдності: *the bottom line* – кінцевий результат, *break the ice* – розтопити лід [17].

Фразеологічні сполучення – звороти, у яких самостійне значення кожного слова є абсолютно чітким, але один із компонентів має зв'язане значення. Наприклад: *deep silence* – глибока тиша, *iron nerves* – залізні нерви, *break silence* – порушити мовчання, *to make friends* – подружитися [17].

До трьох типів фразеологічних одиниць Н. М. Шанський додав ще один – фразеологічні вирази: *To share one's last shirt with somebody* – поділитися останньою сорочкою. *If you run after two hares, you will catch neither* - якщо поженешся за двома зайцями, жодного не спіймаєш.

Завдяки працям А. Д. Швейцера, Л. С. Бархударова і В. Н. Комісарова теорія перекладу отримала інтенсивний розвиток. Що стосується перекладу фразеологізмів, то їм приділено чимало уваги в теоретичних роботах [32]. Під час практичного використання теоретичної інформації про переклад фразеологізмів та їх різновид слід пам'ятати, що не завжди можливо використати саме один метод. Рекомендується випростовувати декілька методів

перекладу. Інколи навіть за наявності рівноцінної фразеологічної відповідності нам необхідно знайти інший шлях перекладу оскільки цей еквівалент не підходить для цього контексту.

Наразі співвідношення ідіоматики та фразеології можна сміливо назвати одним із найбільш дискусійних питань. Поняття «ідіома» може використовуватись у лінгвістиці у вузькому та широкому розумінні. Ідіома у «широкому» розумінні – це загальний термін для позначення багатьох видів полілексемних одиниць, незалежно від того, чи вони є семантично «непрозорими». У «вузькому» ж розумінні – це стала, метафорична або семантично непрозора одиниця, чи одиниця, за значенням частин якої не можливо визначити її основне значення [4, с. 54 – 62.].

В нашій роботі ми будемо використовувати термін “ідіома” або “ідіоматична одиниця”, маючи на увазі фразеологічну одиницю мови, для якої характерна стійкість, відтворюваність та немотивованість значення, тобто зміст якої не дорівнює сумі значень слів-складників. Таким чином, поняття “фразеологія” та “ідіоматика” перехреснюються, але не суперечать одне одному.

Ми пропонуємо розрізняти фразеологічні одиниці ідіоматичного і неідіоматичного характеру, оскільки не всі фразеологізми є ідіомами. З іншого боку, ідіоматика виходить за межі фразеології. Ідіоматичні одиниці існують як на рівнях речення і словосполучення, так і на рівні слова. Поява ідіоматичних одиниць зумовлена потребою дати конкретну і образно-емоційну оцінку предметам та явищам, які вже мають вербальну форму вираження. Постійне суміщення значення прототипу ідіоматичних одиниць та їх ідіоматичного значення спричиняє, з одного боку, ускладненість смислової структури, а з іншого – її образність і, як наслідок, здатність виконувати експресивну функцію [2, с. 20 ст]. Занадто вузьке і структурно лімітоване тлумачення ідіоматики призвело до того, що ідіоми досліджувалися переважно на рівні словосполучення (тобто ідіоми-фразеологізми), у той час як однослівним ідіомам майже не приділялося уваги. Проте, як свідчать результати аналізу наукової літератури та ілюстративного матеріалу, однослівна ідіоматика є

актуальним і цікавим об'єктом лінгвістичного дослідження. Ідіоми являються невід'ємною частиною культурної та історичної спадщини.

Як можна зрозуміти з викладеного вище, сфера фразеології усвідомлюється по-різному в різних теоретичних концепціях. Проте більшість дослідників сходяться на тому, що фразеологізми повинні характеризуватися трьома найважливішими параметрами:

- а) неоднослівністю,
- б) стійкістю
- в) ідіоматичністю.

Перший з цих параметрів можна вважати єдиним відносно зрозумілим та операційним поняттям, хоча й тут виникають проблеми, пов'язані з наявністю або відсутністю в тій чи іншій мові орфографічної традиції, розрізненням слів і словосполучень, слів і речень в даному морфологічному типі мови тощо. Категорія стійкості є вже менш визначеною, але найбільші запитання викликає поняття ідіоматичності. В найбільш загальному розумінні ідіоматичність позначає "властивість мовних одиниць формувати цілісне значення не із суми значень її складників або незалежно від них". Фразеологія виявляється лише одним із проявів ідіоматичності [1, с. 45].

Розглянемо фактори, які можна розглядати як причину стійкості ідіоматичних одиниць. Вочевидь, достеменно виявити справжні причини формування стійких зворотів тільки в рамках лінгвістики неможливо, адже найчастіше причини стійкості носять екстралінгвістичний характер. Тут може виявитися важливою культурна значущість вихідного тексту (порівняйте численні ідіоми літературного походження); підвищення престижності та/або поширення сфери функціонування певних фахових мов або жаргонів (поширення сленгізмів через розмовне мовлення та ЗМІ до художньої літератури); культурно-історичний контекст (так, за даними А. Швейцера, внаслідок контактів із представниками інших народів протягом колонізації Північної Америки, в американському варіанті англійської мови опинилися 13 ідіоми не лише британського, а й індіанського, французького, голандського,

німецького та іспанського походження). Утім, багато з причин узуалізації залишаються незрозумілими.

Роль власно лінгвістичних факторів узуалізації, вочевидь, є невеликою, однак суто лінгвістичні особливості мовних виразів, що сприяють узуалізації, безсумнівно, існують. Можна впевнено вказати на лише один із них – ускладненість форми. Найчастіше – це рима, наприклад: українські ідіми: “не сіло, не впало”, “часто-густо”, “попав на ліки – пропав навіки”, “ні сват ні брат”; англійські ідіми: “high and dry”, “by hook or by crook”, “at sixes and sevens”. До цього ж типу ідіоматичних утворень належить також подвоєння основи на зразок: “вік вікувати”, “дурень дурнем”, “in bag and baggage”. До числа прийомів ускладнення форми належать також алітерації (характерні для германських мов), асонанси тощо. Зокрема, В. Колінз зазначає: “Sometimes a dominating factor in the formation or the popularity of an idiom must have been a desire for euphony, alliteration, rhyme, repetition” [43, с. 243].

Зауважимо, що в сучасній лінгвістиці поняття “ідіоматичності” пов’язується не лише з фразеологією. Ідіоматичність проявляє себе також у морфології та синтаксисі. Так, у словотворі ідіоматичність представлена простим чи складним словом, формальні складники якого не беруть участі у формуванні його семантики. Такі слова характеризуються умовною мотивацією (псевдомотивацією). Причинами такої ідіоматичності значення є формальні зміни, втрата значень слів-мотиваторів або їхнє переосмислення, руйнування первісного образу, покладеного в основу творення слова, невірне калькування, ефективність вибору мотиваторів, які є випадковими, що надає слову особливої експресивності й увиразнює мовлення. У синтаксисі ідіоматичність розглядається на підставі фразеологізованих неподільних речень.

Слід додати, що статус ідіом як складової частини фразеологічної системи ніколи не було поставлено під сумнів, на відміну від прислів’їв, приказок, крилатих слів, яким багато вчених відмовляють у приналежності до фразеології, вважаючи, що подібні одиниці утворюють так званий пареміологічний фонд, який є предметом дослідження специфічної

маргінальної наукової галузі – пареміології, яка корелює з лінгвістикою та фольклористикою, або так званих кліше, чи мовних штампів, на зразок “добрий день”, “шановне товариство” тощо. Звернемо увагу також на величезний лінгвокультурознавчий потенціал фразеології, адже саме в ідіоматичних одиницях мови відбито багатовікову історію народу, своєрідність його культури та побуту. Внаслідок того, що в ідіоматичних виразах чітко відображається національний характер народу, їхнє активне засвоєння необхідно кожному, хто вивчає мову. Також необхідно розвивати вміння коректно вживати ідіоми в мовленні, правильно відчувуючи їхній стилістичний регістр – чи належать вони до просторіччя, або вульгаризмів, канцеляризмів або книжкового стилю [50, с. 48].

Автори також зазначають, що нові ідеї можуть бути вираженими не тільки окремими лексемами-неологізмами, але також і комбінацією двох-трьох слів, наприклад: відомі слова *wage* і *to freeze*, але ідея вживання виразу *wagefreeze* прийшла в мову лише на початку вісімдесятих років минулого століття. *To freeze wages* – інший вираз, що прийшов із британської політики та економіки та означає “зупинити зростання заробітної плати” [43, с. 243]. Подібну ідею передають усталені вирази *to freeze prices* та *a price-freezer*.

Отже, ідіоматичні одиниці, або фразеологічні зрощення складають ядро фразеологічного фонду будь-якої мови. Вони не тільки містять у собі історикокультурну інформацію, а й відображують динаміку розвитку мови.

1.2. Особливості вивчення ідіом в англійській мові

Згідно з англійськими дослідженнями, термін “ідіома” у лінгвістиці може вживатися у широкому та вузькому розумінні. У вузькому розумінні ідіома – стала, семантично непрозора чи метафорична одиниця або ж, за традицією, “зі значення частин якої не виводиться її значення” наприклад: *kick the bucket* або *spill the beans*. У широкому розумінні ідіома – це загальний термін для багатьох видів полілексемних одиниць, незалежно від того, чи вони

є семантично “непрозорими” [51, с. 4]. Зауважимо, що А. Маккай використовує цей термін для всіх некомпозитних поліморфемних лексичних одиниць, таких як *blackbird*, а також для словосполучень та конструкцій, що утворюються вільно. Його вчення про ідіоми побудовано навколо класифікації лексичних одиниць на ідіоми (*idioms*) та не ідіоми (*nonidioms*). Цей поділ не допускає градації, але він включає визначення двох якісно відмінних видів ідіом: а) ідіом кодування (*idioms of encoding*) та б) ідіом декодування (*idioms of decoding*), які є об’єктом лексико-граматики та семантики відповідно [50, с. 24]. Ідіоми кодування це – “фразеологічні ідіоми”, що включають переваги та обмеження словосполучень, як от використання *at* у словосполученні *he drove at 70 m. p. h.* Ідіоми декодування це – дезорієнтуючі “лексичні кластери” такі як *hot potato* та *fly off the handle*, котрі за своєю природою теж є ідіомами кодування. Зосереджуючи увагу на останніх, А. Маккай аналізує їх у світлі стратифікаційної моделі мови (*stratificational model of language*) за С. Лембом, як такі, що належать до однієї із двох “ареалів ідіоматики” англійської мови: а) семного та б) семемного [50, с. 117].

Фразові дієслова, “чисті” ідіоми такі як *spill the beans* та складні слова із “непрозорим” значенням, як от *forefinger* чи *blackbird* є прикладами лексемних ідіом.

Прислів’я та шаблонні привітання (*formulaic greetings*) – приклади семемних ідіом. Далі А. Маккай класифікує лексемні ідіоми за поверхневою структурою. Однак він ставиться скептично до поєднань типу *to and fro* та *hue and cry*, які мають у своєму складі специфічну одиницю, і тому лінгвіст називає їх “псевдо-ідіомами”, оскільки у їх складі бракує необхідної двозначності (*essential ambiguity*) чи дезінформуючого чинника, які характерні для справжніх ідіом. Ч. Фернандо та Р. Флауелл стверджують, що для праць А. Маккай характерні недоліки, а саме, намагаючись класифікувати ідіоми, він не звертає належної уваги на інші види проблемних словосполучень (колокацій), до того ж інколи досить складно відстежити деякі із характерних ознак ідіом, на які він вказує [50, с. 8].

Ч. Хокет сприймає термін “ідіома” у ще ширшому розумінні. Він називає ідіомами навіть ті одиничні морфеми, значення яких не відстежується. Досліджуючи поняття “слова”, він започатковує редуційну модель лексикону з усіма мінімальними елементами. Розглядаючи форму ідіом, Ч. Хокет наполягає на тому, що вони бувають контекстуальними (contextual) та екзистенціальними (existential), окрім того, науковець відносить ідіоми до семіотичних систем, а не до мови. Його судження цікаве своїм непохитним баченням композитності чи іншими словами одиниць, розширенням ідіоми до більших структур, таких як речення, доказами, що ідіоми не обмежуються лише переліком виразів у словнику, але можуть виникати із дискурсивних ситуацій [47, с. 10]. Ч. Хокет використовує єдиний критерій для визначення та ідентифікації ідіоми: “Значення ідіоми не є композиційною функцією (compositional function) її складових частин”. А. Маккай використовує п’ять критеріїв: морфологічна композиційність, можливість буквальної інтерпретації значення ідіоми, непрозорість (двозначність), семантична непрогнозованість та сталість форми (institutionalisation). Результатом використання багатьох критеріїв є те, що визначення ідіоми за А. Маккаєм експліцитніше та його визначення форм ідіом більш селективні, ніж за Ч. Хокетом.

Ми схилиємося до визначення ідіоми, яке належить Ч. Фернандо та Р. Флауеллу: “Ідіома це – морфо-синтаксичний феномен, ключовою властивістю якого є асиметрія між значенням та синтаксичною будовою” [45, с. 45].

В британському та американському мовознавстві більшу популярність має “широкий підхід” до проблеми ідіоми. До складу ідіом західні лінгвісти відносять не лише фразеологізми усіх типів, а навіть і паремії – приказки, прислів’я, крилаті вислови, цитати тощо. Так, Річард Спієрс у передмові до “Словника американських ідіом” пояснює вибірку одиниць для даного видання наступним чином: “Every language has phrases or sentences that cannot be translated literally. Many clichés, proverbs, slang phrases, phrasal verbs, and common sayings offer this kind of problem. A phrase or sentence of this type is usually said to be idiomatic. This Dictionary is a collection of the idiomatic phases

and sentences that occur frequently in American English” [53, с. 32]. Тобто ми бачимо значне розширення поняття “ідіоми” порівняно з розумінням В. Виноградова: адже до складу ідіом віднесені не лише словосполучення, а й речення різного характеру: кліше, прислів’я, сленгові фрази, мовленнєві штампи, які об’єднує одна спільна риса: їхня ідіоматичність [53, с. 33]. Подібним чином укладено більшість інших оригінальних словників та довідників ідіом англійської мови. Укладач іншого популярного словника ідіом британського варіанту англійської мови Вільям Колінз, зокрема, зазначає: “Вивчаючи ідіоми, завжди стикаєшся з двома найголовнішими проблемами.

Перша – проблема походження. Як зауважує Піарсел Сміт, навіть фахівці не в змозі чітко і впевнено пояснити значення численних ідіоматичних виразів [43, с. 25]. По-друге, існує проблема зв’язку між походженням та сучасним використанням. Часто стає необхідним, вивчаючи ідіому, наявне значення якої зрозуміло і широким загалом використовується правильно, визнати, що зв’язок між походженням та значенням не є відомим”.

У своїй передмові до словника Дж. Сейдл та У. Макморді “English idioms and how to use them” (1983) проф. Меднікова зазначає: “Слово “ідіома” не є однозначним. Ним називають і особливу фразеологічну одиницю, що має ярко виражені стилістичні особливості (власно ідіоми) та інші види фразеологічних одиниць. Ось чому Дж. Сейдл та У. Макморді, розуміючи слово “ідіома” у всій її системі його значень, включили до складу посібника все те, що, на їхню думку, може вважатися специфічно англійським і те, що необхідно знати тим, хто вивчає англійську мову як іноземну. Вітчизняна лінгвістика, яка досягла великих успіхів у своєму теоретичному розвитку, інакше розглядає проблеми класифікації фразеологічних одиниць [2, с. 24]. Наше мовлення, коли ми розмовляємо, є ідіоматичним у тому сенсі, коли ми користуємося характерними для нашої мови виразами та зворотами, що демонструють у своєму синтаксичному та семантичному складі її специфіку.

Слід також розглянути функції ідіом, які притаманні як для англійської так і для української мови. Ідіома є одним і найважливіших засобів впливу або

регуляції, який має знакову природу, тобто саме регулятивна функція породжує унікальну знакову субстанцію ідіоматичних одиниць [31, с. 32]. Визначивши ідіому як функціональну (а точніше поліфункціональну) одиницю, слід розглянути весь комплекс функцій, що вона виконує. У науковій літературі зазначається, що ідіоматиці властиві такі функції як експресивна, ідентифікуюча, характеризуюча, мнемотехнічна, зображувальна, евфемістична, пейоративна, криптолалічна, гумористична, емотивнооцінювальна, моделююча, когнітивна, етнокультурна, кумулятивна тощо [30, с. 31].

Оскільки експресивність є категоріальною ознакою всіх ідіом, експресивна функція є провідною і необхідною умовою їх існування. Функціонуючи як експресивна одиниця, ідіома одночасно виконує номінативну функцію, але поряд з експресивною вона є другорядною, адже всі ідіоми є прагматично навантаженими. Експресивність пов'язана з розумінням мови як діяльність. У рамках експресивної функції можна виокремити емотивно-оцінну, що відображає позитивне або негативне ставлення суб'єкту дискурсу до об'єкту повідомлення. Внутрішня форма більшості ідіом містить яскраву ознаку, за допомогою якої є можливим виконувати характеризуючу функцію, наприклад, ідіома *mousy* визначає такі характеристики людини як "тихий", "непривабливий", "боязкий", "сором'язливий". Ідіоми, значення яких є конкретним так само як і образна основа, здатні до виконання зображувальної функції [31, с. 37]. Під час її реалізації ідіоми є засобом створення наочно-образних картин для зображення явищ, об'єктів, дій тощо. Завдяки подвійному баченню об'єкта дійсність зображується більш інтенсивно. Зображувальну функцію виконують всі ідіоми, що позначають конкретні фізичні якості (колір, звук, форму, смак, запах тощо) і співвідносяться з п'ятьма відчуттями людини. Ідіоми, як одиниці вторинної номінації, успішно виконують мнемотехнічну функцію, яка опирається на характеризуючу функцію [31, с. 38]. Мнемотехнічна функція полягає у тому, що, завдяки образності та виразності, ідіоми оптимізують процес запам'ятовування, оскільки свідомість людини краще сприймає одиниці, у яких спостерігається зв'язок, чи натяк на зв'язок,

між планом змісту і планом вираження, що, таким чином, повертає й утримує увагу суб'єкта дискурсу. Так, завдяки своїй образності, ІО *roly-poly* (товстун), *rubber-stamp* (підписувати, ухвалювати щось механічно, без належних міркувань), дозволяють свідомості пояснити причини номінації, тобто логічно пов'язати план змісту з планом вираження.

Евфемістична функція ідіом є, по суті, меліоративною функцією мови. Вона полягає у використанні ідіом для приховування, маскуванню або виправдання справжнього стану речей. Поява нового евфемізму залежить від характеру того поняття, яке намагаються викликати у свідомості й, поряд з тим, уникнути його назви. Якщо це поняття належить до тих, що засуджуються моральними і суспільними нормами, то евфемізм не існує тривалий час. Отримавши відбиток цього поняття, евфемізм потребує оновлення. Традиційною сферою вживання евфемізмів є політика і дипломатія [31, с. 30]. Протилежною евфемістичній функції є пейоративна функція ідіом. Її суть полягає у зневазі, приниженні, тобто у спрямуванні на негативну характеристику певного об'єкту, наприклад: *to steer clear (of something)* – триматись подалі; не мати справ з кимось, чимось. Ідіоми виконують ідентифікуючу функцію у тому сенсі, що, з одного боку вони здатні визначати соціальний статус суб'єктів дискурсу, їх фізичний та психічний стан, вік, стать, професійну приналежність, а з іншого – більш точно ідентифікувати дію, явище, об'єкт і виокремлювати їх серед інших [31, с. 67]. Так, наприклад, ідіоми *la-di-da* (манірний, з претензією на аристократизм), *foul-mouthed* (що лихословить), *smartypants* (розумник, всезнайка), *softie* (легкодуха людина, слабак), експлікують соціальні характеристики та позиції мовця [31, с. 23].

Гумористична функція полягає у вживанні ідом з метою вираження жартівливого ставлення суб'єкту дискурсу до позначуваного об'єкту, дії, явища. Гумористичний ефект досягається шляхом “зіткнення різних мотивуючих ознак” [36, с. 52-55], гіперболізму образів, каламбурній грі слів. Жартівливе ставлення мовця висвітлюється у ІО *roly-poly* (гладкий коротун), *battleaxe* (сварлива, домінуюча жінка). Кумулятивна функція полягає у

здатності мови не лише утримувати але й накопичувати знання про соціальний досвід людства. Мова дозволяє опертися на сукупний попередній досвід і бути інструментом його відновлення [31, с. 33]. Отже, ідіоми здатні функціонувати як засіб передачі колективного досвіду. Кумулятивна функція ідіом тісно пов'язана з компресивною, яка полягає у забезпеченні передачі максимальної кількості інформації за одиницю часу, що пояснюється загальною мовною тенденцією до конденсації засобів вираження значення.

Одна з провідних функцій метафори є моделююча. Оскільки в основу більшості ідіом покладено метафору, можна стверджувати, що моделююча функція також властива і ідіомі як одиниці мови. Більшість видів нашої дійсності є метафоричною за природою. “Якщо нова метафора стає частиною поняттєвої системи, яка є основою нашої діяльності, вона змінює цю систему, а також уявлення і дії, що породжуються нею” [31, с. 37]. Пізнавальна функція ідіом полягає у тому, що ідіоми функціонують як один із засобів пізнання дійсності. Таким чином, людина може пізнавати об'єктивну дійсність за допомогою ідіом, оскільки за ідіоматичними знаками закріплено різноманітні знання про навколишній світ. Двоплановість ідіом дозволяє наглядно і образно сприймати інформацію, що сприяє полегшенню процесу пізнання, оскільки свідомість людини є метафоричною за своєю природою. Естетична функція ідіом характеризується увагою до плану вираження ідіми, який отримує власну естетичну цінність. Естетичне ставлення мовця визначає мовлення як естетичний об'єкт і вказує на влучність, ємкість, красу повідомлення. З точки зору національної свідомості й культури ідіоми виконують етнокультурну функцію, яка полягає у етноспецифічному висвітленні подій, явищ та об'єктів і визначає спосіб концептуалізації й категоризації об'єктивної дійсності в межах певного етнокультурного осередку [31, с. 82].

1.3.Різновиди класифікації ідіом в англійській мові

Існує безліч критеріїв за якими можна класифікувати ідіоматичні вирази. П. Кветко акцентує свою увагу на семантичній та структурній складовій фразеологізмів, фіксованості та мінливості, функції, стилістиці та етимології [49, с. 35]. С. Глуксберг виділяє композиційність ідіом і тому виокремлює некомпозиційні (ідіоми, які не мають зв'язків між складовими та значення ідіоми не можна зрозуміти), частково композиційні (ідіоми, які мають певні зв'язки, що частково можна зрозуміти), повністю композиційні ідіоми (значення складових елементів повністю відповідає ідіоматичному виразу). Вчений також пропонує ще іншу класифікацію відповідно до прозорості [46, с. 65].

Класифікація А. Ков'є фокусується не лише на синтаксичних та семантичних особливостях фразем, але і на їх прагматичному аспекті. У цьому ключі А. Ков'є водить прагматичні фрази або прагматемами на відміну від семантичних фразем [44, с. 78].

І. Стоянова акцентуючи увагу на номінативності соматичних ідіом класифікує конструкції наступним чином: група ідіом, які в назві мають номінацію на позначення частини тіла (take one's foot, make foot out of nose, heel over toe); опорно-рухової системи (a skeleton in the cupboard, skin and bones); судинної системи (blue blood); внутрішніх органів (from the bottom of the heart, have a heart); органів чуття (to be all ears, to have a good nose).

Важливими є семантичні аспекти соматизмів англійської мови, які можуть виражати людські емоції та почуття чи риси людського характеру.

Соматизми можуть набувати різних семантичних конотацій. Тому І. Стоянова класифікує соматичні ідіоми на декілька тематичних груп:

- ідіоми на позначення людських емоцій та почуттів, які є досить семантично навантаженими та виражають конкретний емоційний стан людини: сміх, плач, ридання, щастя, радість, задоволення, любов або пристрась, втома, виснаження, депресію, сум і т. д. [54, с. 63] (carry somebody of his feet, to rub one's hand, to win somebody's hand, my foot, wring one's hand, to be dead on one's feet, somebody's legs are giving away);

- ідіоми, що описують риси людського характеру, які базуються на позитивних чи негативних складових людської природи: ледачкуватість, хоробрість, байдужість (folding one's hand, as get cold feet, to get oneself in hand), здатність швидко реагувати (think on one's feet, to be a firm hand), щоб показати психологічну стабільність (to find one's feet, to be on one's feet), особливі професійні звички та досвід (be an old hand, a fresh hand, to be all thumbs);

- ідіоми, що характеризують когнітивний аспект особових та не особових відносин та ситуацій, наприклад концепт єдності та миру (to be at loggerheads with somebody), поступка чи життєвий виклик (gain the upper hand, every man's hand against one, hand it to somebody), спроба зробити щось, замах та насильство (to fight hand in hand, lay violent hands on somebody), щоб описати силу та вплив на щось чи на когось (to have long hands, to be in somebody's hands, hidden hands), успіх (to win hands down, to fall on one's feet) [54, с. 67].

За словами П. Кветко, ідіоми двох різних мов можна розглядати під кутом лінгвістичної точки зору за допомогою порівняльного методу, або з точки зору перекладу ідіом у різних літературних текстах. У порівняльному методі ідіоматичний простір однієї мови порівнюється з іншомовним, зосереджуючись на взаємній еквівалентності та мовному втручанні. Відмінності можуть бути у структурі, змісті, значенні та використанні окремих слів та виразів.

Відповідно до ступеня еквівалентності, П. Кветко пропонує три основних типи фразеологізмів:

- 1) абсолютні еквіваленти – це ідіоми, які є ідентичними за структурою та змістом в різних мовах, тому що мають одне джерело;

- 2) відносні еквіваленти – ідіоми, які мають однакове або дуже близьке значення, але містять різні лексичні елементи;

- 3) нееквівалентні – ідіоми, які не мають ідіоматичного відповідника і повинні бути замінені словами або описом.

Серед абсолютних та відносних еквівалентів, П. Кветко розрізняє схожі та близькі еквіваленти та часткові чи повні. Саме тому розглянемо соматичні

ідіоми за такими групами: абсолютні еквіваленти, близькі еквіваленти, часткові еквіваленти та ті, які не мають еквівалентів [49, с. 41].

Більшість англійських соматичних ідіом, пов'язані з трьома органами (head, foot, hand). Абсолютні еквіваленти, що містять в своїй структурі елемент на позначення тіла включають ідіоми, які мають однакове значення, є лексичними та семантичними відповідниками. Наприклад, соматичні ідіоматичні вирази англійської та української мов *to have a head on one's shoulders* – мати голову на плечах, *dirty one's hands* – забруднити чийсь руки, *on foot* – на ногах, мають ідентичні лексичні значення, використовуються стилістично нейтральні дієслова з тими самими денотативними значеннями, та мають єдине семантичне значення. Ідіоматичні вирази, які є близькими еквівалентами, можуть відрізнитися використанням прийменників, мати різні граматичні форми дієслова (однина чи множина), прийменникові чи безприйменникові конструкції, зміна порядку слів (*hands down* – опускати руки, *bang one's hand against the wall* – битися головою об стіну, *get back on one's feet* – стати знову на ноги). Часткові еквіваленти можуть мати спільне лише на семантичному рівні. Лексично та синтаксично вони є відмінними і можуть мати різні лексеми на позначення тіла, використання іншого дієслова в ідіоматичному виразі, вживання складних та складених лексичних одиниць (*go hand un hand* – йти пліч-о-пліч, *have eyes in the back of one's head* – мати очі на потилиці, *sweep off someone's feet* – збити з ніг).

Ідіоми, які є нееквівалентними, не мають семантичного, структурного та лексичного відповідника (*handful* – мала кількість, *come to a head* – критикувати, *foot the bill* – платити за когось). За граматичною приналежністю до певної частини мови ідіоми можна класифікувати на такі типи:

- дієслівні (*to get into one's head, to lose one's head, to shake the dust from one's feet*);
- субстантивні (*head and shoulders above*);
- прикметникові (*black hearted, with bare hands*);
- прислівникові.

Соматичні фразеологізми в англійській та українській мовах часто мають подібні лексичні та семантичні характеристики, але більшість фразеологізмів є частковими еквівалентами, або близькими.

1.4 Специфіка публіцистичного дискурсу

Публіцистичний дискурс, разом із політичним, здавна відіграє чи не найважливішу роль у суспільстві: він інформує, повідомляє, висловлює, а інколи й нав'язує певну позицію. Його роль посилюється особливо сьогодні, в умовах так званої інформаційної війни [26, с. 320]. Тексти публіцистичного дискурсу як частина масової комунікації, з одного боку, відображають стереотипи масової свідомості, а з іншого – формують їх, нав'язуючи індивіду певні смаки, життєві пріоритети, моделі поведінки, у тому числі мовленнєвої [14, с. 191-201].

1.4.1 Поняття дискурсу та його особливості

Поступ філологічної думки виявляється у процесах, які Джон Локк називав «роз'єднанням ідей», тобто здатністю судження виявляти навіть незначну різницю між ідеями, щоб не бути введеним в оману подібністю речей [24, с. 205]. У цій роботі ми спробуємо систематизувати існуючі тлумачення дискурсу, оскільки багатогранність цього об'єкта лінгвістичних досліджень привертає увагу багатьох учених. Поняття дискурсу наразі залишається дискусійним.

Мовознавство протягом досить тривалого періоду було зосереджене на вивченні однієї сторони мови – мовній системі, але, починаючи з другої половини 60-х років, центр уваги лінгвістів переноситься на іншу сторону – мовленнєву діяльність та її продукт – дискурс, формальні характеристики якого були розроблені у 1952 році З. Херрісом [39].

У 1980-1990-х роках збільшилась кількість досліджень дискурсу в різних галузях науки (філософії, семіотики, соціальної психології, теорії штучного інтелекту, літературознавства, теорії комунікації), у лінгвістичних напрямках (психолінгвістика, когнітивна лінгвістика, прагмалінгвістика, етнолінгвістика, лінгвокультурологія). Додатковим стимулом звернення лінгвістів до цієї проблеми стало усвідомлення того факту, що у породженні мовлення – як відмічає Є. С. Кубрякова – виявляються сили, що виходять по суті не від мовця, а від його оцінки стану, знань, розуму, приналежності до того чи іншого соціального стану і т. п. тих, на кого мовлення розраховане [18, с. 18]. Незважаючи на визначеність і нормативність дискурсу в термінологічній системі інших галузей науки, у сучасному мовознавстві немає єдиного трактування, яке б охопило всі контексти його вживання.

Теорія дискурсу як прагматизованої форми тексту бере свій початок у концепції Е. Бенвеніста. Під дискурсом Е. Бенвеніст розуміє усіяке висловлювання, яке зумовлює наявність комунікантів: адресата, адресанта, а також наміри адресанта певним чином впливати на свого співрозмовника [5, с. 276].

У сьогоденній лінгвістиці дискурс постає одним із ключових мовознавчих понять. Кількість робіт, присвячених вивченню цього явища настільки значна (Н. Д. Арутюнова, А. Д. Белова, Д. Ж. Браун та Дж. Юль, Т. Ван Дейк, В. І. Карасик, О. С. Кубрякова, М. Л. Макаров, А. П. Загнітко та ін.), що деякі спеціалісти говорять про «дискурсивний бум» у лінгвістиці. Мета нашої роботи диктує нам необхідність окреслити основні підходи до визначення поняття «дискурс».

Т. Ван Дейк визначає дискурс через текст або текст через дискурс [13, с. 312]. О. М. Мороховський розглядає дискурс як послідовність взаємозв'язаних висловлювань, об'єднаних спільністю цільового завдання [27, с. 3-8]. У свою чергу, G. Leech, M. Short, G. Bruner та G. Graefen розглядають дискурс як форму мовленнєвого спілкування, яка передбачає взаємозв'язок між мовцем та слухачем, як міжособистісна діяльність [52, с. 192].

В. О. Звєгінцев, наприклад, розуміє дискурс як елементарну одиницю тексту, тобто складне ціле або змістовну єдність, що вирізняється на рівні мови і, як правило реалізується у вигляді речень, пов'язаних між собою смисловими зв'язками [15].

В. В. Красних зробив спробу поглянути на дискурс з точки зору когнітивних структур, які лежать в основі мовної компетенції. На протилежність В. О. Звєгінцеву, текст є елементарною одиницею дискурсу – явищем не тільки лінгвістичним, а й екстралінгвістичним. Текст володіє формально-змістовою структурою, яка допомагає вичленити його в дискурсі. Текст є продуктом як мовлення, так і мислення, продуктом, який вперше з'являється в момент породження його автором і може переживати наступні переродження при сприйнятті його реципієнтом. На формування концепту тексту здійснюють вплив два фактори: ситуація та індивідуальний мовний простір автора [19, с. 62].

У своїй праці «Основи теорії комунікації» Ф. І. Шарков висвітлює основні теоретичні проблеми дискурсу, де міститься системний аналіз найголовніших комунікаційних дискурсів [20, с. 246].

Н. Д. Арутюнова розуміє дискурс як складну комунікативну подію [3, с. 356]. А Г. Г. Почепцов тлумачить дискурс як соціолінгвістичну структуру, яка твориться адресатом у конкретних комунікативних, соціальних та прагматичних ситуаціях [33, с. 352].

На мотивованість дискурсу вказує В. Кох, на думку якого дискурс – це будь який текст (або частина тексту), в якому є ознаки одного й того ж конкретного мотиву [21, с. 163].

В. Д. Шинкарук стверджує, що текст-дискурс враховує комунікативну спрямованість, мовленнєву ситуацію, авторизацію з боку мовця, різноманітні прагматичні параметри мовлення, взаємозв'язок загального і конкретного, нового й відомого, об'єктивного і суб'єктивного тощо. Текстовою комунікативною одиницею є дискурсивне висловлювання, сегментована

комунікативна реалізація простого чи складного речення кореферентного з відповідним граматичним реченням [42, с. 56].

Англійські дослідники Р. Ходж та Дж. Кресс розглядають текст і дискурс як такі, що доповнюють один одного, акцентуючи при цьому або соціальний, або мовний рівень [48, с. 258].

Дискурс також трактується як складне комунікативне явище, що включає в себе соціальний контекст, інформацію про учасників комунікації, знання процесу продукування та сприйняття текстів. Дискурс за Т. А. Дайком – це складна комунікативна подія, «суттєва складова соціокультурної взаємодії, характерні риси якої – інтереси, цілі та стилі» [12, с. 312].

Дискурс не є ізольованою текстовою або діалогічною структурою, тому що набагато більше значення в його рамках здобуває паралінгвістичний супровід мови, що виконує ряд функцій (ритмічну, референтну, семантичну, емоційно-оціночну та інші. Багато в чому завдяки роботам Фуко, Альтюссера, Дерріди, Лакана французька школа дискурсного аналізу відрізняється більшою філософською спрямованістю, увагою до ідеологічних, історичних, психоаналітичних аспектів дискурсу [34, с. 45].

З позицій психолінгвістики дискурс цікавий як розгортання перемикань від внутрішнього коду до зовнішньої вербалізації у процесах породження мовлення та її інтерпретації з урахуванням соціально-психологічних типів мовних особистостей, рольових установок і приписів. Психолінгвістів цікавлять також типи мовних помилок і порушень комунікативної компетенції [6].

Лінгвостилістичний аналіз дискурсу зорієнтований на виділення регістрів слідкування, розмежування усного та писемного мовлення в їх жанрових різновидах, визначення функціональних параметрів спілкування на основі його одиниць (характеристика функціональних стилів) [8, с. 238].

Дискурс розглядають і як підсистему тексту. Текст – більш загальне поняття, ніж дискурс. Дискурс – це «мовлення, занурене у життя», тому термін «дискурс», на відміну від терміна «текст», не застосовується до древніх текстів, зв'язки яких із живим життям не відновлюються безпосередньо. Якщо під

текстом розуміють абстрактну, формальну конструкцію, то під дискурсом – різні види її актуалізації, що розглядаються з точки зору ментальних процесів і у зв'язку з екстралінгвістичними факторами. І якщо дискурс – категорія, яка постає як особлива соціальна даність, то текст – категорія, яка належить і черпає свої сили у мовній сфері. Як про дискурс можна говорити про текст оповідання, вірша, виступу, але цього не можна сказати про текст вправи з граматики, яка є набором речень, правил, що ілюструють якесь граматичне явище [16, с. 20].

Проаналізувавши вищезазначене, ми можемо зробити висновки: хоча теорія дискурсу вже досить тривалий час опрацьовується і досліджується вченими-лінгвістами, загально визнаного підходу та універсального визначення поняття дискурсу ще досі не існує. Воно розглядається з точки зору найрізноманітніших аспектів. Але, не дивлячись на те, що всі ці підходи і базуються на різноманітних рисах та характеристиках, вони не виключають одне одного. Таким чином на базі вищенаведеної інформації можна спробувати дати узагальнене визначення дискурсу. Дискурс – це складне ціле, комунікативна подія, що має мету, базується на знаннях процесу продукування та сприйняття текстів і обумовлюється взаємозв'язком між учасниками мовленнєвого спілкування [6].

Жанрова розмаїтість текстів, досліджуваних у сукупності з усіма екстралінгвальними чинниками їхнього існування спричиняє виділення художнього (В. Бурбело, Р. Комар, О. Островська) та поетичного (В. Карасик, О. Колесник) дискурсів.

Дослідники виділяють також фатичний дискурс (метадискурс), в основі якого знаходиться мета (регуляція комунікативних відносин "фатичної інтенції") з окремими різновидами фатичних жанрів (флірт, світська бесіда) тощо (Т. Винокур, В. Дементьєв, Ю. Матюхіна). Дискурс можна класифікувати на рівнях мовленнєвої і комунікативної діяльності та рівні тексту (Л. Безугла). Залежно від сфери комунікації вирізняють поетичний, естетичний, науковий,

критичний, педагогічний, юридичний, політичний та інші типи дискурсу (Н. Миронова).

Більшість наукових розвідок українських лінгвістів присвячено вивченню дискурсу в практичному ракурсі, тобто розгляду окремих різновидів дискурсу: раціонального (В. Буряк), публіцистичного (І. Соболева), газетного (С. Коновець), рекламного (Н. Волкогон), політичного (К. Серажим), літературно-критичного (Р. Бубняк), дискурсу національної ідентичності (О. Онуфрієнко), комунікативного (Ф. Бацевич) тощо. Нашою метою в цій роботі постає розгляд саме публіцистичного дискурсу.

1.4.2 Публіцистичність як складова ознака сучасних медіа

Зміни в комунікативних процесах кінця ХХ – початку ХХІ ст., що відображають потужний вплив на реальне життя сучасних мас-медіа, актуалізували проблеми, пов'язані з розумінням медіа-тексту. Цей період відзначається розвитком нових видів комунікацій у сфері техніки зв'язку, техніки створення й зберігання текстів, зв'язку мовних текстів зі здобутками технічної, естетичної і наукової думки, освіти, виховання й навчання. Медіа як техніко-технологічний феномен виступає в ролі інформаційно-комунікативного каналу, при посередництві якого інформація стає доступною тому чи іншому адресату. До особливих, спеціалізованих інформаційно-комунікативних каналів, покликаних суспільством технічно і технологічно забезпечувати процес масової комунікації, забезпечувати оповіщення, негайне поширення і доставку соціально значущої інформації до найширшої аудиторії відноситься зокрема і преса [28]. Публіцистику трактують як вид літератури, присвячений загальним і політичним питанням життя суспільства.

Публіцистичність і професія публіциста набагато давніші, аніж власне публіцистика (в розумінні – журналістика). В Америці спершу публіцистами також називали не журналістів, а юристів. Отже, публіцистичність – це, вочевидь, ширше поняття, аніж публіцистика. У зазначеному трактуванні,

публіцистичними є вистави Фрініха, історія Геродота та Флавія, філософія Аристотеля, Платона, Макіавеллі, романи М. Хвильового та уся художня література радянського часу, а також наукові праці А. Ейнштейна, В. Вернадського, Д. Сахарова тощо [22, с. 22–30]. Можна сказати, що будь-який твір/дискурс/текст може бути публіцистичним, якщо він стає більш критичним, аніж естетичним, оперативним та насущним, або ж – наповнюється певними політичними поглядами та симпатіями, стаючи заідеологізованим.

І. Михайлин у підручнику з «Історії української журналістики» подає такі ознаки публіцистичності [29, с. 4]:

- Оперативне інформування;
- Тлумачення подій і фактів;
- Вираження і формування громадської думки;
- Фактичність;
- Практична цілеспрямованість;
- Ораторський стиль

Публіцистичним вважається твір, у якому присутня хоча б одна з перелічених ознак. Що більше таких ознак, тим менше твір є «собой»: оповіданням, картиною, театральною виставою тощо і більше нарисом, плакатом, репортажем.

Публіцистичний дискурс прирівнюється до публіцистичного тексту, а його характерні особливості визначаються властивостями газетнопубліцистичного стилю мовлення [23].

Такий дискурс є дистантною формою комунікативної діяльності інституціонального та когнітивного характеру, основними учасниками якої є представники засобів масової інформації як соціального інституту та масова аудиторія. Саме публіцистичному дискурсу, у якому суб'єкту приписується найбільш еластична соціальна роль (виражати, тією чи іншою мірою, інтереси соціуму), належить домінантна роль у сучасному світі [37, с. 90].

Такий дискурс може розглядатись як ідеологічно структурована друкованими засобами масової інформації символічна система, яка відповідає

інтересам домінуючої соціальної групи, зумовлює процес сприйняття соціального контексту, тому в межах цієї системи відбувається репрезентація та коригування соціального контексту.

І. Р. Гальперін тлумачить поняття газетно-публіцистичного стилю як таке, що складається з мови газет, суспільно-політичних журналів, доповідей, виступів, бесід, промов, дискусій, мови радіо і телепередач, документальнопубліцистичного кіно [9, с. 407].

Тексти публіцистичного дискурсу характеризуються комунікативнопрагматичною спрямованістю, яка виявляється в тому, щоб у процесі подачі інформації не тільки інформувати, скільки здійснювати соціальнопсихологічний вплив на аудиторію через переконання, навіювання. Типовими показниками прагматичної спрямованості публіцистичних текстів є лексичні маркери, серед яких вирізняються узуальні й оказіональні лексичні та фразеологічні одиниці, прислів'я, приказки. Лексичні та фразеологічні одиниці виконують експресивну й інформаційну функції у мовленні. Вони покликані поживавити виклад, зацікавити читача, надати матеріалу емоційного заряду [10].

У публіцистичному дискурсі суб'єкту належить найбільш еластична соціальна роль, оскільки він тією чи іншою мірою виражає інтереси, проблеми та потреби соціуму [28, с. 174]. Цей різновид дискурсу можна тлумачити як символічну структуру відтворення влади (Я. Б. Брухаль [6]), як підвид політичного дискурсу (О. В. Дудоладова [11]), як окремий вид дискурсу та корелят публіцистичного стилю (О. С. Гончар [10]). На думку Тишакової Л. Т., газетний дискурс можна охарактеризувати за допомогою набору властивих йому постійних і факультативних ознак. Постійні ознаки дозволяють представити його як письмовий, дискантний з індивідуально-колективним суб'єктом і розсосердженим масовим адресатом. Серед факультативних найважливішою є ознака персуазивності [38]. Персуазивний вплив передбачає здійснення цілі через переконання, базується на раціональному обґрунтуванні, не виключаючи, а, навпаки, враховуючи емоційно-оцінні засоби впливу,

суб'єктивні фактори [40, с. 67]. Глобальною стратегією публіцистичного дискурсу можна вважати формування думки адресата.

Сучасний публіцистичний дискурс розглядається як галузь взаємодії мовних і немовних факторів. Сфера функціонування публіцистичного стилю є сферою різних відносин. В умовах масової комунікації дискурс об'єднується не на основі відображення ментальності та не тематичною спільністю, а метою комунікації – прагненням впливати на реципієнта, підготувати його до адекватної з позиції відправника інформації соціальної взаємодії [41, с. 20].

У дискурсі відображається складана ієрархія знання, необхідна і для його створення, і для сприйняття. Тобто, як і будь-яке лінгвокультурне явище, дискурс, крім суто лінгвального, має зовнішній позалінгвальний та внутрішній лінгвокогнітивний виміри.

Екстралінгвальний план публіцистичного дискурсу охоплює інформацію про продуцента (статус, політичне спрямування, ідеологічна забарвленість видання, колективне авторство, оперативність створення й споживання тексту, періодичність) та інтерпретатора (орієнтація на масову, жіночу, чоловічу, молодіжну, дитячу тощо аудиторію) [25].

Лінгвокогнітивний план реалізується у когнітивних моделях, що репрезентують усю екстралінгвальну інформацію у мовній свідомості індивіда та впливають на породження та сприйняття дискурсу, обумовлюють, зокрема, й вибір мовних засобів [25].

РОЗДІЛ 2

КЛАСИФІКАЦІЯ ІДІОМ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ

У Розділі 1 ми розглядали різноманітні класифікації ідіом та особливості їх вживання, наведені відомими лінгвістами-дослідниками.

У даному розділі нам слід дослідити функціонування ідіом в англomовних публіцистичних виданнях та зробити їх аналіз.

Під час аналізу та дослідження проблеми класифікації ідіом у лінгвістиці було знайдено сто п'ятдесят один приклад речень за певний проміжок часу, що містять ідіоматичні вирази, в англomовних публіцистичних виданнях, таких як “The Guardian”, “BBC”, “The Economist” та інші.

2.1 Приклади фразеологічних зрощень

На думку В.В. Виноградова, фразеологічні зрощення характеризуються немотивованістю складу зворотів (тобто з суми складових таких фразеологічних одиниць неможливо дізнатися про загальний зміст одиниці) та абсолютною семантичною єдністю компонентів [7, с. 143]

Фразеологічні зрощення – семантично неподільні фразеологічні одиниці, значення яких не випливає зі значень їхніх компонентів.

Приклади:

1.If that's Iran's approach, which is to try to use the negotiations as cover for an accelerated nuclear programme, and as I say, drag its feet at the nuclear table, we will have to respond in a way that is not our preference.

to drag one's feet - be deliberately slow or reluctant to act

Ідіома to drag one's feet має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + числівник + іменник). [58].

2. Wolves in sheep's clothing are often emotionally abusive to their friends, loved ones, and families. This is called gaslighting.

a wolf in sheep's clothing - a dangerous person pretending to be harmless
 Ідіома a wolf in sheep's clothing має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми – вовк в овечій шкурі. Утворено завдяки процесу метафоризації. [62].

3. Pink Floyd most notably rode the gravy train – but it's been a minute since the Chicago Cubs could say the same.

the gravy train - making money quickly, easily and often dishonestly, usually through your position in society

Ідіома the gravy train має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення – іменник + іменник. [65].

4. Wollongong ratepayers may have the choice of six candidates for lord mayor at next Saturday's local government elections, but make no mistake, this is a two-horse race, pitting the old guard against the new.

a two horse race - a competition or an election that only etc competitors can win

Ідіома a two horse race має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення – числівник + іменник + іменник. [66].

5. Amid hygienically controlled flesh-pressing, and relentless nasal swabbing, you could get a sense of the tensions between the world's two biggest economies. It was clear that calls to divide them into two camps are wildly unrealistic.

flesh pressing - meeting and talking with people

Ідіома flesh pressing race має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. Складається з іменника та дієслова. [68].

6. “It’s hard for me to imagine the coattail effect for Beto in the political environment that we anticipate in 2022,” said University of Texas at Tyler political scientist Kenneth Bryant.

coattail effect - the consequence of one popular candidate in an election drawing votes for other members of the same political party

Ідіома coattail effect має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник+іменник). [71].

7. She was willing to reach across the aisle on some issues.

to reach across the aisle - to negotiate or mediate differences with those who are on the other side of the political spectrum in the spirit of compromise

Ідіома to reach across the aisle має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово+ прислівник + іменник). [76].

8. Gov. Ron DeSantis on Monday criticized the \$1.2 trillion Bipartisan Infrastructure Framework President Joe Biden will sign into law this week, alluding to “pork barrel spending” and again overstating the case against an obscure study tucked away into the legislation.

pork barrel - the action by a government of spending money in an area in order to make themselves more popular with the people there

Ідіома pork barrel має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [84].

9. So, why not wait until you were about to die to get religion?

to get religion - to decide to act in a more virtuous manner

Ідіома to get religion має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу

метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [85].

10.Theists, on the other hand, when things do not go as planned, they say, It is all destiny/Nothing is in our hands/It is the will of God/Man proposes, God disposes...and so on.

Man proposes, God disposes - Humans may come up with any number of ambitious or ingenious plans or ideas, but, ultimately, forces outside of our control determine whether they fail or succeed

Ідіома man proposes, god disposes має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від комбінації іменникових словосполучень (іменник + дієслово). [87].

11.Mat_6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

You cannot serve God and mammon - You cannot both be a good person and dedicate yourself to making money

Ідіома you cannot serve God and mammon має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. Ідіома має біблійське походження. [88].

12.Two sacred cows from the locker room aim to get out

sacred cow - something too highly regarded to be open to criticism or curtailment

Ідіома sacred cow має характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. Ідіома зародилась з віри хінді та морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [93].

13.For the second time this year, the Muhammadu Buhari administration has engaged in a tit-for-tat with our international partners over bilateral rows.

tit for tat - an injury or insult given in return for one received.

Ідіома sacred tit for tat характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. [97].

14. So sometimes, I obviously shoot myself in the foot.

shoot oneself in the foot - unintentionally do or say something foolish which made your situation worse

Ідіома shoot oneself in the foot характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. [101].

15. Parish Council has been told to hang fire on its neighbourhood plan at the eleventh hour to look again at affordable housing for local people.

hang fire - delay making a decision

Ідіома hang fire характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. [102].

16. This is not a flash in the pan, what they're doing.

a flash in the pan - something that happened only once and was not repeated

Ідіома a flash in the pan характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. [104].

17. Green chillis have gone up to ₹45 from ₹25 per kg., while its cousin capsicum has hit the roof at ₹80 per kilogram altogether.

hit the roof - get angry about something

Ідіома hit the roof характер фразеологізму зрощення. Значення ідіоми не впливає із значення компонентів ідоми. Утворено завдяки процесу метафоризації. [111].

18. However, since 50 percent of the population still live in rural areas, anything to do with agricultural reform is a political hot potato.

political hot potato - something potentially dangerous or embarrassing.

Ідіома *political hot potato* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменникове словосполучення). [117].

19. Sure, you could always just pick up a Target gift card and call it a day, but we've got some more creative suggestions for digital gifts and experiences, personalized to every of gift recipient.

call it a day - Stop working on something

Ідіома *call it a day* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [121].

20. Clearly, publishing one review per week isn't possible without cutting corners.

cutting corners - Doing something poorly in order to save time or money

Ідіома *cutting corners* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [121].

21. Kalani Sitake has been pretty good at hiding that until the KBYU-TV sideline reporters come on just before kickoff and spill the beans.

spill the beans - Give away a secret

Ідіома *spill the beans* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [128].

22. A trio of judges in Ramsay and fellow chefs Nyesha Arrington and Richard Blais, as well as an elimination process for those who don't cut the mustard.

cut the mustard - do a good job

Ідіома *cut the mustard* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [131].

23. Mr Pence said, adding, "I don't know if President Trump and I will ever see eye to eye on that day, or that many of our most ardent supporters will agree with my decision that day, but I know I did the right thing."

see eye to eye – agree

Ідіома see eye to eye має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [135].

24. Eaves said he wrote the statement while feeling "sick as a dog" with a "foggy brain".

sick as a dog - extremely ill

Ідіома sick as a dog має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [137].

25. It was a gamble because at that point, you are a piece of cake after 18 or 19 laps on the soft tyres and Lewis was on fresh rubber. But it worked well.

piece of cake - very easy

Ідіома piece of cake має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [138].

26. One thing Liam has done off his own bat and made inroads in during the off-season is he's been able to improve his fitness levels from when he first came to the club.

off your own bat - do it without being asked to or told to

Ідіома off your own bat має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [144].

27. Regardless, it was "gorgeous" watching the sea lion having "a whale of a time", she said.

have a whale of a time - have a great time and really enjoy yourself

Ідіома have a whale of a time має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [148].

28.All of this and much more will transfer you to a different terrain altogether where you will desire to break free and paint the town red.

paint the town red - visit bars, nightclubs and other nightspots to have a good time

Ідіома paint the town red має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [157].

29.The city does not want to lose their expertise and elbow grease at The Castle, or anywhere else in Rochester.

elbow grease - by extension, any strenuous, effortful physical work needed to do or accomplish something.

Ідіома elbow grease має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [163].

30.However, to err on the side of caution and to give peace of mind to students, teachers and parents, we are taking additional precautions today and tomorrow to ensure the safety of students.

err on the side of caution – to be overly careful in approach to something.

Ідіома err on the side of caution має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [164].

31.We are always so careful and check everything and keep everything above board - we've been doing the same thing seven days a week, four or five times a day for the last eight years and just this one freak time it happened.

above board – to do something in a legal and honest way.

Ідіома above board має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [165].

32.Asked if he would consider returning to Scotland to live, Sir Billy said: Oh yeah, I would live there at the drop of a hat.

at the drop of a hat - freely; immediately.

Ідіома above board має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [170].

33.Clusterin, an inhibitor of the complement cascade, was significantly more abundant in the marathoners' blood than in the couch potatoes' blood.

couch potato - someone who habitually engages in sedentary activities, usually understood as frequently watching television.

Ідіома couch potato має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [172].

34.Here he joins mates Hector Ó hEochagáin and Laurita Blewitt to chew the fat on an assortment of themes, high and low-brow, as if you're sat with pals in the local snug. Chortling guaranteed.

chew the fat - to discuss, chat, converse, etc., especially at length and in a leisurely, friendly manner.

Ідіома chew the fat має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [175].

35.Sky News host Chris Smith says the Gladys for Canberra push is now “dead in the water off Warringah”.

If something or someone is dead in the water, they have failed and they are unlikely to be successful in the future.

Ідіома dead in the water має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [183].

36.Here's one dirt cheap stock with major growth potential that many investors have overlooked

dirt cheap - very inexpensive

Ідіома dirt cheap має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + прикметник). [187].

37.Out-of-form title chasers AC Milan and Napoli face off in Serie A on Sunday with both looking to prove their good starts to the season were not a flash in the pan.

flash in the pan - someone or something whose success or popularity is short-lived.

Ідіома *flash in the pan* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [189].

38. Yesterday, they decided to take the beeswax out of their ears and face the music – hiking interest rates to 0.25 per cent in response to latest inflation figures.

face the music - to experience negative repercussions for one's actions or words, especially those that one would expect to incur punishment.

Ідіома *face the music* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [190].

38. S'pore businesses gear up for more vaccination-differentiated rules, but some already feel the pinch

feel the pinch - be affected by hardship, especially straitened finances.

Ідіома *feel the pinch* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівне словосполучення (дієслово + іменник). [191].

39. So, every time you go out there, you know you want to give it your all but knowing that this could be my last time or some of our last times suiting up as a Blazer.

give (something) (one's) all - to put forth or utilize the utmost of one's energy, effort, time, and/or resources toward some task, activity, or pursuit.

Ідіома *give (something) (one's) all* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [197].

40. "The notion that [Putin's] biggest energy customer is intent on going green might spur him to go for broke," Liam Denning writes for Bloomberg.

go for broke - to give something one's full effort.

Ідіома *go for broke* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [198].

41. We're going great guns at treating people on the waiting list.
 go great guns - to do something enthusiastically and successfully.

Ідіома *go great guns* має характер фразеологізму зрощення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [200].

2.2 Приклади фразеологічних єдностей

Фразеологічні єдності – семантично неподільні фразеологічні одиниці, цілісне значення яких умотивоване значенням їхніх компонентів. Значення фразеологічної єдності виникає внаслідок узагальненого переносного значення вільного словосполучення. Це результат образного метафоричного переосмислення словосполучення.

Приклади:

1. Relations between France and Britain have hit a low point, with simmering disputes over post-Brexit fishing licences and wider EU-UK relations.

hit a low point - the worst moment in a situation

Ідіома *hit a low point* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (досягти найнижчого показника). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + прикметник + іменник). [55].

2. The talks could liberate Iran from hundreds of western economic sanctions or lead to a tightening of the economic noose and the intensified threat of military attacks by Israel.

tighten the noose - to make a situation more difficult to escape from

Ідіома *tighten the noose* має характер фразеологізму єдності значення. Прослідковується прозора мотивація (затягти петлю – ситуація що не має виходу). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [56].

3.The new Iranian regime says, at least rhetorically, it is coming to the talks not simply to pick up where the six previous round of talks ended, but to play new cards.

to play new cards - use something to gain an advantage

Ідіома to play new cards має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (діяльність /переговори порівнюються з грою у карти). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово+ іменник+прикметник). [57].

4.It is time to redeem that promise in Karnataka. Crack the whip, Prime Minister.

to crack the whip - to use your authority to make someone else behave better or work harder

Ідіома to crack the whip має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (буквальне значення тріснути батоном, використання фізичної сили прирівнюється до використання авторитету). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово+іменник). [64].

5.More recently, Chicago's first Jewish mayor, Rahm Emanuel, a Democrat who worked for Richard M. Daley and knew how to work the political machinery built by Irish Americans, had a mixed relationship with the Black community while running the city after serving in the Obama White House.

political machinery - in U.S. politics, a party organization, headed by a single boss or small autocratic group, that commands enough votes to maintain political and administrative control of a city, county, or state.

Ідіома political machinery має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (буквальне значення політична машина відображає політичну організацію). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник+іменник). [69].

6.Donald Trump has challenged leading editors and politicians to debate him in public over his lie that Joe Biden beat him in 2020 through electoral fraud.

electoral fraud - illegal interference with the process of an election, whether by increasing the vote share of the favored candidate, depressing the vote share of the rival candidates, or both

Ідіома electoral fraud має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (буквальне значення виборче шахрайство відображає незаконність під час проведення виборів). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник+іменник). [70].

7.Democrats routinely play the race card when they're worried about losing an election, and that's exactly what the operatives from the Lincoln Project did last week in staging a dirty campaign trick against surging GOP candidate Glenn Youngkin.

to play the race card - to attempt to gain advantage in an election by pandering to the electorate's racism

Ідіома to play the race card має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (діяльність порівнюється з грою у карти де гравець використовує таємну карту). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово+іменник+прикметник). [72].

8.Two points are clear from the post-election data. First, the Democratic enthusiasm gap we identified between the top and bottom of the ticket in the 2020 elections returned in 2021.

enthusiasm gap - the difference in excitement and interest in voting between two main parties

Ідіома enthusiasm gap має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (діяльність порівнюється з грою у карти де гравець використовує таємну карту). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [74].

9.His introduction of free travel for the elderly and his empathy for those on social welfare were not just rooted in the imperative of winning the grey vote.

the grey vote - the vote of older people

Ідіома the grey vote має характер ідіоматичної єдності. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від прикметникового словосполучення (прикметник + іменник). [77].

10. Foxx recused herself from the case then her office suddenly dropped the charges, and Foxx found herself at the center of a media firestorm as she refuted the suggestion that her office gave the television star a break.

media firestorm - plenty coverage, mostly antagonistic, from the media which usually includes a demand for a response from the parties or entities involved

Ідіома media firestorm має характер ідіоматичної єдності. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [79].

11. The UN nuclear watchdog said Tuesday it was seeking "common ground" with Iran days after reporting that the Islamic republic had sharply increased its stockpile of highly enriched uranium.

common ground - shared interests, beliefs, or opinions between two people or groups of people who disagree about most other subjects.

Ідіома common ground має характер ідіоматичної єдності. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від прикметникового словосполучення (прикметник+ іменник). [80].

12. Courier Sport was at Gayfield for the encounter and here are three talking points from the clash.

talking points - a set of briefing notes or summaries on a particular topic that are recited, nearly verbatim, whenever the topic is broached

Ідіома talking points має характер ідіоматичної єдності. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово+ іменник). [82].

13. A statement last summer in support of the Black Lives Matter movement by the company behind the Warhammer games and universe was met with sharp blowback from those who accused the company of playing "woke" politics.

to play politics - to allow politics to dominate in matters where principle should prevail, i.e. to use a situation or the relationships between people for one's own advantage

Ідіома to play politics має характер ідіоматичної єдності. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово+ іменник). [83].

14.The Rittenhouse trial aside, a question that comes up in Christian circles with respect to self-defense is, do we have a God-given right to protect ourselves and others from harm?

a God-given right - a special privilege or authority bestowed upon someone by a higher power

Ідіома a God-given right має характер ідіоматичної єдності. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменного словосполучення (іменник + дієслово + іменник). [86].

15.When that happens, even if there are differences, it helps me to feel like there is actually good in people and in the world and that it's not going to hell in a handbasket.

go to hell in a handbasket - to be on the inevitable path to utter failure or ruin.

Ідіома go to hell in a handbasket має характер ідіоматичної єдності. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник) та іменника. [89].

16.No matter which party is in office, the act will continue to be a thorn in the flesh if it is not amended.

a thorn in the flesh - A persistent difficulty or annoyance

Ідіома a thorn in the flesh має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (колючка, що щнакодиться на шкірі дуже дратує). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [90].

17.Too bad they're preaching to the choir.

to preach to the choir - To (pointlessly) try to convince a person or group to accept an opinion that they already agree with.

Ідіома *to preach to the choir* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (відображається через антитезу так як слухати хор - це вже означає, що у них спільна справа або думка). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [91].

18. Doctors' stir in Delhi sparks emergency as patients left in the lurch.

left in the lurch - abandoned in a difficult position without help.

Ідіома *left in the lurch* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (прямий переклад звучить, як залишити хитатися, що означає залишити когось не в найкращому, або в невпевненому стані). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [92].

19. She's been fighting an uphill battle for some time now and just as it seemed there might be some hope it's been cruelly taken away.

fight an uphill battle - to struggle against very unfavourable circumstances

Ідіома *fight an uphill battle* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (битися у важкій битві сприймається у переносному значенні). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + прикметник + іменник). [95].

20. Seven parish councils to the south of Uckfield have warned the Government of a housing development "free-for-all".

free-for-all - an uncontrolled situation such as an argument or fight where everyone present can do what they like.

Ідіома *free-for-all* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (вільні для всіх тобто вільні у своїх діях). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від прикметникового словосполучення. [96].

21.Gujarat board denies clerk recruitment exam paper leak; Opposition up in arms.

up in arms - a state of being very angry

Ідіома up in arms має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (зі зброєю в руках тобто злий та готовий до битви). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [98].

22.I am issuing a call to arms. We're asking every single area of the province, every single person, get vaccinated.

call to arms - a summons, invitation, or appeal to undertake a particular course of action

Ідіома call to arms має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (заклик до зброї – це заклик до рішучих дій). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [99].

23.Speaking to reporters here along with Kisan Congress leaders M. Kodanda Reddy and Anvesh Reddy, he said the MPs beat a hasty retreat after grand announcement of KCR that he would take on Prime Minister Narendra Modi.

beat a retreat - to withdraw or depart in haste

Ідіома beat a retreat має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (бити на відступ показує готовність піти). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [100].

24.Bamford is the one that we are hopeful will be a shorter issue and may well be in with a fighting chance of Saturday, but you know, it's Wednesday morning now, that's going to have to be a very, very quick turnaround for Bamford.

a fighting chance - a small but real possibility

Ідіома a fighting chance має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (шанси у битві завжди 50/50, вони є, але вони не можуть

бути великими). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [103].

25.A coach Nick Dal Santo is heading for a baptism of fire in his first season in charge.

a baptism of fire - very difficult first experience of something

Ідіома a baptism of fire має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (у прямому значенні ідіома означає хрещення вогнем тобто щось дуже важке та болюче). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [105].

26.Foreign films also face censorship and must run the gauntlet of Chinese netizens.

to run the gauntlet - to face a lot of people criticising or attacking

Ідіома to run the gauntlet має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (рукавиця, що вміщує 5 пальців порівнюється з групою людей). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [106].

27.The battle of wills between Merritt and Ascol was partially on public display at the SBC annual meeting, and a few documents in the binder illustrate what was going on behind the scenes.

a battle of wills - conflict between two different, strong desires or intentions

Ідіома to run the gauntlet має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (боротьба бажань і є протистоянням ідей). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [107].

28.It is as if the school has money to burn or that they have a printing press spewing out millions of dollars.

have money to burn – to have a lot of money

Ідіома have money to burn має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (грошей так багато, що можна їх спалити). Утворено

завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (дієслово+ іменник + дієслово). [108].

29."This has been a tough budget, nobody wants to raise taxes, nobody wants to sit around and throw money around," he said.

throw money around - spend money on everything without hesitation

Ідіома throw money around має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (пряме значення розкидувати гроші використовується у переносному значенні використовувати гроші не думаючи). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово+ іменник). [110].

30.With a beach view and stellar tacos, nachos and (of course) sloppy joes, make yourself at home during every touchdown.

make yourself at home - do not be shy, feel relaxed and comfortable

Ідіома make yourself at home має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (ідіома пов'язана з почуттями, які відчуває людина перебуваючи вдома). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово+ займенник) та іменника. [112].

31.Scott Morrison and Anthony Albanese will face demands for higher emissions reduction targets, the rapid introduction of an anti-corruption commission with teeth, and donations reforms from the four crossbenchers in the event of a hung Parliament.

hung parliament - A parliament in which no one political party has an outright majority.

Ідіома hung parliament around має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (переклад hung використовується у переносному сенсі. Підвішений, як не впевнений у своїх силах). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово+ іменник). [113].

32. For me that's having people in politics who aren't career politicians, who are there to represent their communities, not having to toe the party line

to toe the party line - To conform to the rules or standards of the political party you belong to.

Ідіома to toe the party line має характер ідіоматичної єдності. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслова та іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [114].

33. During Aung San Suu Kyi's tenure, there was no aim to tackle the racial animosity and Burmese majoritarianism that is embedded in the country's body politic.

body politic - a politically organized group of people under a single government.

Ідіома body politic має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (фізичне тілу порівнюється з основою, основною складовою). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + прикметник). [115].

34. That is why the handling of the SOE can be nothing more than a political football — the Government declares a state of emergency because it has run out of options in stemming the runaway murders, and the Opposition votes against it, hoping to embarrass the Government.

political football - A problem that doesn't get solved because the politics of the issue get in the way, or the issue is very controversial.

Ідіома political football має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (порівняння гри у футбол з вирішенням питання). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + прикметник). [116].

35. The Indian Test skipper has struggled with his consistency in the past couple of years and Hogg believes no captaincy pressure can prove to be a blessing in disguise for the batting maestro.

a blessing in disguise - a good thing that seemed bad at first

Ідіома *a blessing in disguise* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (приховане благословення тобто щось, що таким не здавалось спочатку). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + прикметник). [118].

36. *Ideas are a dime a dozen – so the saying from American businesswoman Mary Kay Ash goes.*

a dime a dozen - something common

Ідіома *a dime a dozen* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (щось таке звичайне як мати 10 копійок). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [119].

37. *Although there has been a flurry of speculation in financial markets that the BoE’s Monetary Policy Committee might bite the bullet at midday and raise rates from 0.1 per cent to 0.25 per cent, most economists believe the majority of members will vote to hold fire.*

bite the bullet - to get something over with because it is inevitable

Ідіома *bite the bullet* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (перекусити пулю – це смертельне рішення, тобто остаточне завершення життя порівнюється з остаточним завершенням чогось). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [120].

38. *No one knows exactly when Christmas decorations began to get out of hand, but records indicate F.W. Woolworth made \$25 million a year in the 1800s importing Christmas balls to sell in his stores.*

get out of hand – get out of control

Ідіома *get out of hand* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (фізично руки порівнюються з контролем над ситуацією). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [122].

39.The Urban Meyer situation in Jacksonville was seemingly growing more toxic by the day and this incident may have been the last straw that led to his firing early Thursday morning.

that's the last straw - my patience has run out.

Ідіома *that's the last straw* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (остання дрібниця – це щось фінальне, що вже не може залишитись без уваги). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [123].

40.But Foressa residents can enjoy the best of both worlds because the mountain sanctuary is part of a 540-hectare integrated township so it has easy access to top commercial and retail establishments, being the residential enclave of West Cebu Industrial Park (WCIP).

the best of both worlds - an ideal situation

Ідіома *the best of both worlds* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (світи порівнюються з можливими варіантами вирішення ситуації). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [124].

41.It's Amy Yee, an Equality reporter in Bloomberg's Chicago bureau, here to explain how the pandemic and its economic repercussions are creating a perfect storm of problems for food aid programs at the worst possible moment.

a perfect storm - the worst possible situation

Ідіома *a perfect storm* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (використовується контрастне порівняння оскільки шторм це щось жахливе і прекрасний шторм це найсильніший шторм із можливих. Йде порівняння природного катаклізму із життєвою ситуацією.) Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [126].

42.Microblogging is a format where you don't come and create once in a blue moon, you create every day, you share every thought.

once in a blue moon – rarely

Ідіома a perfect storm має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (використовується порівняння рідкісного природнього явища з життєвою ситуацією) Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від поєднання прислівник та іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [127].

43.The pandemic has struck everyone like a bolt from the blue.

bolt from the blue - Something that happened without warning

Ідіома bolt from the blue має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (використовується асоціація блакитного кольору з небом, а природнього явища - грому серед ясного неба з неочікуваною ситаацією). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [129].

44.You put everything into everything you do and you burn bridges and you work yourself into corners because it was right at the time, so it's really got to be wanted.

burn bridges - Destroy relationships

Ідіома burn bridges має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (мости, що пов'язують території порівнюються з моментами, що пов'язують людські взаємовідносини). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [130].

45.Monteys-Fullam looked fit as a fiddle as she worked up a sweat with her best pal in London.

fit as a fiddle - in good health

Ідіома fit as a fiddle має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (зовнішній вигляд скрипки порівнюється із зовнішнім виглядом людини). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [132].

46.Haste makes waste, as the saying goes.

haste makes waste - you'll make mistakes if you rush through something

Ідіома *haste makes waste* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (йде порівняння поспіху як виробництва відходів, тобто того що не матиме цінності). Утворено завдяки процесу метафоризації. [133].

47. He has kind of a warped sense of humor and my wife will tell you, we're like two peas in a pod.

like two peas in a pod - they're always together

Ідіома *like two peas in a pod* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (особливості рослини порівнюються з відносинами людей). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [134].

48. Conor McGregor has denied suggestions he was at "death's door" when fighting at 145lbs during the early stages of his career.

at death's door - very near death

Ідіома *at death's door* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (двері смерті виступають аналогією візиту людини до смерті). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [136].

49. Smaller producers like Rubeck simply say it's time to get out, as the added cost of transport to another grain elevator being the last straw.

the last straw - the last difficult thing

Ідіома *the last straw* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [139].

50. Children and teens who use livestreaming gaming platforms may be bombarded with influencer-endorsed ads for energy drinks, junk food and alcohol, new research shows.

junk food - food that is bad for us because it contains large amounts of harmful substances like artificial colouring, preservatives, salt, refined sugar, and so on.

Ідіома *junk food* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (мотлох – це щось не потрібне). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [140].

51. Policymakers and educators have a challenge on their hands in helping the Mountain State kick the habit, but they must put in the work. It's a matter of life and death.

kick the habit - If you kick the habit, you manage to stop doing something that has become a bad habit.

Ідіома *kick the habit* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (*kick* використовується у значенні викинути щось, виштовхнути щось зі свого життя у переносному сенсі). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [141].

52. Britain must be proud of its history, "warts and all", Liz Truss has said, as she warned our adversaries are worrying about future threats and not the past....

warts and all - you show it exactly as it is without trying to hide any of its faults or weaknesses

Ідіома *warts and all* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (бородавки це щось неприємне і непривабливе для перегляду, але вони відображаються без жодних “але”). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від двох іменників та сполучника *and*. [143].

53. Though most of the roads are marked with zebra crossings, railings, electric poles with transformers, the traffic police booth on dividers near the zebra crossings are obstructing pedestrians from crossing the road safely.

a zebra crossing is a pedestrian crossing that is marked on the road with painted black and white stripes.

Ідіома *a zebra crossing* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (зовнішній вигляд тварини порівнюється із зовнішнім

виглядом пішохідного переходу). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + дієслово). [145].

54.The Crumlin native who said the vaccines don't work earlier in the week decided to take the mickey out of the new strain and sarcastically wanted Tony Holohan, Ireland's Chief Medical Officer to crack the whip again.

the mickey out of something\someone - making fun of them or copying their behaviour for a laugh.

Ідіома the mickey out of something має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (використання the mickey пішло від мультиплікаційного комічного персонажу). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [146].

55.We're now obviously in the countdown to Qatar, less than a calendar year, and so players are getting itchy feet with regards to if they're not playing regularly they may well miss out, especially players of a certain age.

itchy feet - feel the need to go somewhere different or do something different

Ідіома itchy feet має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (фізичний свербіж у ногах порівнюється з психологічним бажанням щось зробити). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [147].

56.Construction crews have been working around the clock to repair the heavily damaged Coquihalla Highway and scenes from the ground show that work is progressing steadily.

around the clock - it goes on all day and all night

Ідіома around the clock має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (постійний рух стрілки годинника порівнюється з постійною дією). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + прислівник). [148].

57.The RKI president also said the delta variant still dominates in Germany, adding that it “is only a question of time until omicron takes over.”

question of time – something that will happen in any case

Ідіома question of time має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (вираз показує, що це питання залежить тільки від часу, але в будь-якому випадку з'явиться). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [149].

58.Our analysis shows that bilateral trade between the UK and Australia could increase by the equivalent of around £10.4 billion in the long run.

in the long run - over a long period of time

Ідіома in the long run має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (біг на довгу дистанцію порівнюється з великим відрізком часу). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [150].

59.But then came the second wave of the pandemic and the roller coaster of our excitement went downhill, again.

roller coaster - to be involved many emotional highs and lows, or really good times alternating with really difficult times.

Ідіома roller coaster має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (американські гірки порівнюються зі зміною емоційного стану). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [155].

60.I used to shout and “burn my bridges.”

burn the bridges – to be in a situation and you then left it after doing something that made it impossible to go back there

Ідіома burn bridges має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (мости, що пов'язують території порівнюються з моментами, що пов'язують людські взаємовідносини та вчинки). Утворено

завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [156].

61. Sixty percent of our turnover is still under lock and key and is going to be in that orange light situation so we're still stuffed and plans for New Year's Eve, well, we don't even know if we'll be doing New Year's Eve at the moment it's all a bit up in limbo.

under lock and key - kept in a very secure place

Ідіома *under lock and key* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводять паралель між закритим замком та причиною наявності замку). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від сполучення прийменника та самостійних іменників. [158].

62. They're going to earn their stripes, so to speak.

earn (one's) stripes – to prove that one is deserving of a particular position or designation.

Ідіома *earn (one's) stripes* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводять порівняння між нашивкою, полоєю руха та місцем у спільноті\ групі). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [159].

63. Its user interface is refreshingly stripped down and yet still easy on the eyes.

easy on the eye - it is pleasant to look at.

Ідіома *easy on the eye* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (фізична можливість легко щось бачити порівнюється з естетичним аспектом бачення). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прислівник + іменник). [161].

64. So can you just eat your words on that and then we can move on

eat your words - admit that something you said was wrong

Ідіома *eat your words* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (фізична можливість з'їсти порівнюється з бажанням не

говорити щось). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [162].

65. We expect religious leaders to not engage in and promote baseless discourse of hatred and incitement that only serve to add fuel to the fire of antisemitism and can lead to violence and cause harm to innocent people.

add fuel to the fire - do something to make a bad situation even worse

Ідіома add fuel to the fire має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (відбувається порівняння між додаванням масла в огонь з розпалюванням конфліктної ситуації). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник) та іменника. [167].

66. CEO Karsten Wildberger called the last financial year true acid test, but said the results prove his company passed the test with flying colours, growing despite the fact that the pandemic-related restrictions were much more pervasive than in the previous year.

acid test - something that shows the true worth or value of something or someone.

Ідіома acid test має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (відбувається порівняння між кислотою, що є руйнівною та важливою перевіркою). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (прикметник + іменник). [168].

67. A California toy store owner says she is “at my wits’ end” after thieves and robbers have targeted her store multiple times, forcing her to pay tens of thousands of dollars for added security.

at (one's) wits' end - in a state of distress because one has no more patience or mental stamina, often after having dealt with some kind of problem or difficult situation.

Ідіома at (one's) wits' end має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (кінець мозку використовується у переносному значенні,

як кінець розумових сил). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення. [171].

68.Let's call a spade a spade.

call a spade a spade - to address or describe the true nature of someone or something, even if it is unpleasant.

Ідіома call a spade a spade має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (називати лопату – лопатою – це як називати річ, або явище своєю назвою). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення. [173].

69.But the latest satellite imagery shows it has been “caught red-handed,” said Mighty Earth, which also noted that customers of Astra International’s palm oil subsidiary, including Unilever and Hershey’s, were also calling for a group-wide no-deforestation commitment.

catch (one) red-handed - to see, and perhaps apprehend, someone as they are doing something (often something nefarious). The phrase might have originally referred to blood on a murderer's hands.

Ідіома catch (one) red-handed має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводиться паралель між руками в крові та чимось підлим). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення. [174].

70.Tech thought leader, clean as a whistle, preferably a woman.

(as) clean as a whistle - well-behaved and not involved in illegal or questionable activities.

Ідіома (as) clean as a whistle має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводиться порівняння між чистим склом та чистою совістю людини). Утворено завдяки процесу метафоризації. [176].

71.Why tech companies must come clean about the latest cybersecurity crisis

come clean - to admit something to someone, often regarding a wrongdoing that one has tried to hide.

Ідіома *come clean* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (ставати чистим використовується у переносному значенні – чистим сумлінням, без брехні). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + прикметник). [177].

72. Your friends and family will receive unique cards, that have not cost the earth!

cost the earth - to be very expensive

Ідіома *cost the earth* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводять паралель із землею кулею, як із безцінним об'єктом). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [179].

73. However, cybercriminals can be very clever when trying to deceive people and may cover their tracks well.

If someone covers their tracks, they hide or destroy evidence of what they have done or where they have been.

Ідіома *covers the tracks* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводять паралель між замітанням фізичним слідів та приховуванням своїх дій). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [180].

74. The headline here isn't that the cream-of-the-crop jazz vocalist Cécile McLorin Salvant has serious creative appetites that run beyond the American-songbook-and-curios repertory, which she has so famously explored.

the cream of the crop - the best of a particular group.

Ідіома *the cream of the crop* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводять порівняння між найкращою частиною врожаю та найкращою людиною чи об'єктом). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник). [181].

75. For the City of Jackson, the funds may be just a drop in the bucket for its aging infrastructure.

drop in the bucket - a tiny amount, especially when compared to a much larger one.

Ідіома drop in the bucket має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (використовується опис ситуації коли щось незначне кинули у велику ємність - відро). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [182].

76. Particularly if that acquirer has very deep pockets.

deep pockets - a lot of money, or access to a lot of money.

Ідіома deep pockets має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (використовується паралель між глибокою кишенею та великою кількістю грошей). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [184].

77. Cuomo advisors used campaign aide to dig up dirt on an accuser who was running for office, records show.

dig up dirt - to uncover negative information about someone or something.

Ідіома dig up dirt має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (бруд порівнюється з негативною інформацією). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [185].

78. Don't let momentary challenges deter you from digging your heels into the short-term so it can pay off in the long run.

dig (one's) heels in - to cling stubbornly to one's beliefs, position, or wishes.

Ідіома dig (one's) heels in має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (фізично закопувати п'яти порівнюється з укріпленням позиції в суспільстві). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [186].

79. So congratulations to Fox Sports' Brady Quinn for having the clear worst take of the day while simultaneously doing his former colleague's dirty work.

do (one's)/the dirty work - to do the unpleasant or challenging tasks that someone else does not want to do.

Ідіома do (one's)/the dirty work має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (брудна робота порівнюється з неприємною роботою). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [188].

80. Available beds are few and far between at area homeless shelters.

few and far between - rare or seldom-seen.

Ідіома few and far between має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [192].

81. But users of a Reddit forum dedicated to cleaning advice have been sharing their top tips to keep shower doors looking fresh as a daisy.

(as) fresh as a daisy - alert, energetic, and enthusiastic, typically after some refreshing activity.

Ідіома (as) fresh as a daisy має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [194].

82. And, one might think, it's not how public appointments do happen for those who lack friends in high places.

friends in high places - powerful friends who typically help one to get or do what one wants.

Ідіома friends in high places має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (високе місце порівнюється з високим статусом). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [195].

83. Eight years later, after six seasons as an assistant at Baylor and two at Michigan, Wilson was guided by a gut feeling again.

gut feeling - an intuition or instinct, as opposed to an opinion based on a logical analysis.

Ідіома *gut feeling* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводиться паралель між відчуттям внутрішніх органів та внутрішнім самовідчуттям). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [196].

85. Now, it's easy to go with the flow for the sake of avoiding "drama."

go with the flow - to nonchalantly engage in a situation without trying to change it or assert control over it.

Ідіома *go with the flow* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводиться паралель між неконтрольованим плином течії та неконтролюванням свого життя). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). [199].

86. "Most people have to grin and bear it and just get frustrated and suffer," Wong says.

grin and bear it - to endure an unpleasant situation while remaining somewhat good-natured.

Ідіома *grin and bear it* має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводиться паралель між внутрішнім станом людини та рішенням ситуації). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення (іменник + іменник). [201].

2.3 Приклади фразеологічних сполучень

Фразеологічні сполучення – звороти, у яких самостійне значення кожного слова є абсолютно чітким, але один із компонентів має зв'язане значення.

Приклади:

1. Omer Carmi, former visiting fellow at the Washington Institute, warns Iranian politicians are “implying to domestic audiences that Iran need not lift a finger at the negotiating table to secure sanctions relief”.

lift a finger - make any effort at all to do something

Ідіома lift a finger має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення - дієслово + іменник. [59].

2. What you need to know if you're lucky enough to receive a sudden windfall to receive a windfall - get some unexpected money

Ідіома to receive a windfall має характер фразеологічного сполучення (receive – отримувати, windfall – неочікуваний прибуток, щастя). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення – дієслово + іменник. [60].

3. Instead, many adhere to The British Schools' depiction of the balance of power, which describes it as, "a 'manually operated' system, wherein the process of equilibrium is a function of human contrivance, with emphasis on the skill of diplomats and statesmen, a sense of community of nations, of shared responsibility, and a desire and need to preserve the balance of power system."

a balance of power - distribution of power in which no single nation is able to dominate or interfere with others

Ідіома a balance of power має характер фразеологічного сполучення (balance – баланс, power – сили). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення – іменник + іменник. [61].

4. If you have a Ph.D. in the humanities and want to teach at the university level, you have to go where you get a job – where you'd like to live is a moot point.

a moot point - a debatable question, an issue open to argument; also, an irrelevant question, a matter of no importance

Ідіома a moot point має характер фразеологічного сполучення (moot – спірне, point – момент). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення – прикметник + іменник. [63].

5. There may well be more incidents as election fever intensifies.

election fever - the excitement felt by a group of people about the elections

Ідіома election fever має характер фразеологічного сполучення (election – вибори, fever – лихоманка). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення – прикметник + іменник. [67].

6. Allies of Kyrgyz President Sadyr Japarov appeared set to win Sunday's parliamentary election by a landslide, according to early figures, further cementing his grip on the Central Asian nation with close ties to Russia and China.

to win by a landslide - win by a very large majority

Ідіома to win by a landslide має характер фразеологічного сполучення (to win – перемагати, landslide – обвал). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення – дієслово + іменник. [73]

7. It's a success rate in rigging election outcomes – amid the appearance of a democratic process – that Vladimir Putin would admire.

to rig the election - to arrange an election in a dishonest way

Ідіома to rig the election має характер фразеологічного сполучення (to rig – фальсифікувати, the election – вибори). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення – дієслово + іменник. [75].

8. The pact will also aim to tilt the balance of power in Europe after the departure of German Chancellor Angela Merkel, an Italian government source told Reuters news agency.

a balance of power - distribution of power in which no single nation is able to dominate or interfere with others

Ідіома a balance of power має характер фразеологічного сполучення (a balance – баланс, power – сил). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення – іменник+ іменник. [78].

9. The banker is well known for making off-the-cuff remarks: Back in 2017 Dimon complained about “the stupid shit we have to deal with in this country,” referring to issues affecting the financial industry in the US at the time.

off-the-cuff remark - not prepared comment in advance;

Ідіома off-the-cuff remark має характер фразеологічного сполучення (off-the-cuff – імпровізований, remark – зауваження). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від прикметникового словосполучення – прикметник + іменник. [81].

10. Naija News reports that bandit terrorists on Monday attacked the passengers in Gidan Bawa village in Sabon Birni Local Government Area of the state.

bandit territory - a geographical area where law enforcement is practically impossible, because people ignore all rules

Ідіома bandit territory має характер фразеологічного сполучення (bandit – бандит, territory – територія). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення – іменник + іменник. [94].

11. During the pandemic, trans people lost access to India's public spaces and places, challenging their ability to earn a living.

earn a living - making money that was enough for a living

Ідіома earn a living має характер фразеологічного сполучення (earn – заробляти, living – життя). Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення – дієслово + іменник. [109].

12. Making matters worse, inflation in the eurozone reached an all-time high in November – a whopping 4.9 per cent – as a result of persistent supply chain disruptions and skyrocketing electricity bills.

to make matters worse - make a problem worse

Ідіома to make matters worse має характер фразеологічного сполучення (to make matters – робити справу, worse – гірше). Утворено завдяки процесу

метафоризації. Морфологічно походить від дієслівного словосполучення + прислівник. [125].

13. But the third episode loses some of its vim and vigor when those aspects of the episode fade away.

vim and vigor - you have lots of energy and enthusiasm for life

Ідіома vim and vigor має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від двох іменників та сполучника and. [142].

14. So there is a sense among the plaintiffs that it's kind of now or never.

now or never - something has to be done now or it can't be done at all

Ідіома now or never має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від двох прислівників та сполучника or. [151].

15. Vaccine waiver is a moment of truth for EU values

moment of truth - time when the truth about something is revealed, or when an important decision is made

Ідіома moment of truth має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення. [152].

16. Great grocers are trusted to fulfill this time after time and across channels, while the best add exceptional service or unexpected value”, said Philip Scrutton, VP Shopper Insights, BrandSpark.

time after time – doing something again and again, or repeatedly

Ідіома time after time має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення. [153].

17. Trying to get a ballpark figure for home improvements often leaves us wandering through conversations built on euphemisms.

ballpark figure - give a number which you think is fairly close to the actual one

Ідіома *ballpark figure* має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від іменникового словосполучення (іменник + іменник) [154].

18. While there is plenty of technology out there to help make a building more sustainable, the ability to incorporate features into its design can be easier said than done.

easier said than done - when it looks easy to do, but in fact it's quite difficult to do.

Ідіома *easier said than done* має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [160].

19. The imprisonment of former Myanmar leader Aung San Suu Kyi showed that no one was above the law, a senior junta official said on Tuesday, and the country's ruling general had commuted her sentence on "grounds of humanity".

above the law - not required to adhere to current laws, rules, or standards.

Ідіома *above the law* має характер фразеологізму сполучення (*above* – вище, над; *law* – закон). Утворено завдяки процесу метафоризації. [166].

20. Asking them to do so when their day job is forecasting the cost of living is really asking for trouble.

ask for trouble - to do something or act in a manner that will very likely result in trouble, difficulty, or danger.

Ідіома *ask for trouble* має характер фразеологізму сполучення (*ask* – попросити про, просити; *trouble* –неприємності, труднощі). Утворено завдяки процесу метафоризації. [169].

21. "Dear friends in London and in Great Britain, come to your senses please," German European Affairs Minister Michael Roth told reporters before a meeting with EU counterparts in Brussels.

come to (one's) senses - to start thinking reasonably.

Ідіома *come to (one's) senses* має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [178].

22. But they appear to be fighting a losing battle as politicians sought to protect their populations from infection and health systems from becoming overloaded.

fight a losing battle - to try persistently and with great effort to do or achieve something that is ultimately doomed to fail.

Ідіома *fight a losing battle* має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [193].

23. The 82-year-old has always had the gift of the gab and racing journos could rely on him for a golden line or two.

the gift of (the) gab - the ability to speak to others in a self-assured, persuasive manner.

Ідіома *the gift of (the) gab* має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [202].

24. With countries constantly updating border regulations, travellers must remain nimble and keep abreast of new requirements, such as registration or Covid-19 tests, especially just before they leave.

keep abreast of something - to remain closely informed about something; to follow the developments of something or some situation.

Ідіома *keep abreast of something* має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. [203].

Аналізуючи даний розділ, можна дійти висновку, що у публіцистичному дискурсі використовуються усі види ідіоматичних виразів. Найчастіше використовуються фразеологічні єдності з прозорою мотивацією значення та фразеологічні зрощення. Фразеологічні сполучення використовуються не так часто. Більшість ідіом утворено завдяки процесу метаморфізації. Більшість ідіоматичних виразів морфологічно походить від дієслівного словосполучення (дієслово + іменник). Ідіоматичні вирази дуже часто вживаються в заголовках газетних текстів для того щоб привернути увагу читача та скоротити кількість інформації. Також слід зазначити, що в прямій мові спікерів, ідіоми використовуються частіше, ніж в описі подій. Це пов'язано з тим, що

ідіоматичні вирази краще передають емоції і допомагають скоротити виступ спікера.

РОЗДІЛ 3

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІХ ФУНКЦІЙ ІДИОМ У ЗІБРАНИХ ПРИКЛАДАХ

У Розділі 2 ми досліджували класифікаційні різновиди ідом та їх складові в публіцистичному дискурсі на англійській мові та зробили їх аналіз.

У даному розділі нам слід дослідити функції, що виконують ідіоми у публіцистичному дискурсі.

Під час аналізу та дослідження функціонування ідом було проаналізовано понад сто п'ятдесят прикладів речень за певний проміжок часу, що містять ідіоматичні вирази в англомовних публіцистичних виданнях, таких як “The Guardian”, “BBC”, “The Economist” та інших.

Насамперед слід виокремити функції фразеологізмів.

3.1 Функції ідіом

Ідіоми в тексті можуть виконувати різноманітні функції, що залежать в основному від стилю мови. Серед них виділяють такі:

- *номінативна функція* – характерна найбільшим чином для наукового та офіційно-ділового стилю; вживається для уникнення повторів;

- *функція увиразнення* висловлюваного допомагає розкрити прихований зміст, уточнити його;

- *оцінна функція* передає суб'єктивне (позитивне або негативне) ставлення автора до об'єктивної дійсності – схвалення, захоплення або критику, зневагу; більшість фразеологізмів виражають конкретну оцінку навіть поза текстом.

- *емоційно-експресивна функція* характеризує психічний стан мовця, передає його ставлення до висловлюваного через емоції;

- *функція порівняння* дає можливість влучно зіставити (протиставити) двох або більше осіб, предметів чи явищ;

- *функція створення гумору, іронії або сатири* стає ефективним способом надання висловленому жартівливого тону, висміювання певних рис дійсності; досить часто досягається гіперболізацією характеристик осіб, предметів чи явищ;

- *функція створення необхідного колориту* найчастіше необхідна під час описання події, яка характеризується певними історичними й соціальними особливостями;

- *функція передачі зовнішніх та внутрішніх якостей* необхідна для найбільш точної та виразної характеристики осіб, предметів, явищ;

- *функція відтворення внутрішнього стану* найбільш промовисто передає думки, почуття й переживання людей, про яких ідеться в тексті;

- *функція мовної характеристики* дозволяє відтворити особливості мовлення певних осіб;

- *функція створення градації* допомагає увиразнити конкретну деталь, надати їй яскравих і помітних рис;

- *заголовна функція* дає можливість виокремити певний заголовок серед усіх інших за допомогою афористичності, образності та експресії;

- *функція синонімічного ряду*, яка за допомогою однотипних синонімів допомагає зусібіч охарактеризувати особу, предмет чи явище;

- *функція нагнітання ознак* зазвичай досягається завдяки використанню гіпербол і порівнянь, повторенню синонімічних одиниць;

- *функція лаконізації мовлення* дозволяє «ущільнити» розлоге описання, вдало скоротити його, не зруйнувавши основної думки

- *евфемістична функція* допомагає замінити грубий, із неприємним емоційним забарвленням вираз;

- *асоціативна функція* викликає у читача певну асоціацію, згадку про щось.

Зрозуміло, що це лише основні стилістичні функції, які зустрічаються найчастіше. У фразеологічних одиниць існує ще безліч додаткових ролей у текстах будь-якого жанру

3.2 Аналіз функцій фразеологізмів у зібраних прикладах

Проаналізувавши зібрані приклади речень з використанням ідіом у публіцистичному дискурсі можна зробити висновок, що найменш часто ідіоми у публіцистичних текстах виконують такі функції:

- *Функція відтворення внутрішнього стану.*
- *Функція мовної характеристики.*
- *Функція синонімічного ряду.*

Не знайдено жодного прикладу в якому ідіома виконує одну з перерахованих вище функцій.

У невеликій кількості прикладів ідіоми виконують такі функції:

3.2.1 Номінативна функція

Mr Pence said, adding, “I don’t know if President Trump and I will ever **see eye to eye** on that day, or that many of our most ardent supporters will agree with my decision that day, but I know I did the right thing.” [135].

See eye to eye – використовуються щоб уникнути повтору з дієслівним присудком “don’t know”.

3.2.2 Асоціативна функція

Wolves in sheep’s clothing are often emotionally abusive to their friends, loved ones, and families. This is called gaslighting. [62].

Wolves in sheep's clothing – викликає появу асоціативного ряду: протиставлення якостей та зовнішнього вигляду тварин – людям.

3.2.3 Функція створення градації

Green chillis have gone up to ₹45 from ₹25 per kg., while its cousin capsicum has **hit the roof** at ₹80 per kilogram altogether. [111].

Hit the roof – використовується для звернення уваги на найвищий показник ціни. Перерахування цін починається з “**gone up**” та доходить до найвищої точки завдяки ідіомі “**hit the roof**”.

3.2.4 Функція створення необхідного колориту

1. Foreign films also face censorship and must **run the gauntlet** of Chinese netizens. [106].

run the gauntlet – використовується щоб підкреслити, що описанні події, характеризується певними історичними й соціальними особливостями.

2. Policymakers and educators have a challenge on their hands in helping the Mountain State **kick the habit**, but they must put in the work. It's a matter of life and death. [141]

kick the habit - використовується щоб підкреслити, що описанні події, характеризується певними історичними й соціальними особливостями.

3.2.5 Заголовна функція

1. I am issuing a **call to arms**. We're asking every single area of the province, every single person, get vaccinated. [99]

call to arms – виконує заголовну функцію по відношенню до другого речення - we're asking every single area of the province, every single person, get vaccinated.

2. Let's call **a spade a spade**. [173]

a spade a spade – виконує заголовну функція так як закликає до дії.

3.2.6 Евфемістична функція

1. If that's Iran's approach, which is to try to use the negotiations as cover for an accelerated nuclear programme, and as I say, **drag its feet** at the nuclear table, we will have to respond in a way that is not our preference. [56]

drag its feet – автор висвітлює свою (негативну) думку щодо поведінки Ірана. Ідіома виконує евфемістичну функція так як пом'якшує думку автора.

2. Gujarat board denies clerk recruitment exam paper leak; Opposition **up in arms**. [98]

up in arms – виконую евфемістичну функція так як використовується замість виразу – бути дуже злим.

3.2.7 Функція створення гумору, іронії або сатири

1. Wollongong ratepayers may have the choice of six candidates for lord mayor at next Saturday's local government elections, but make no mistake, this is **a two-horse race**, pitting the old guard against the new. [66]

a two-horse race – ідіома відіграє іронічну, гумористичну функцію через порівняння виборів між двома кандидатами з забігом двох коней.

2. Particularly if that acquirer has very **deep pockets**. [184]

deep pockets – через те що це ідіоматична єдність з прозорою мотивацією значення вона найкраще підходить для іронічного порівняння.

Більшою мірою, ніж у прикладах наведених вище, ідіоми, в публіцистичному дискурсі, виконують такі функції:

3.2.8 Функція передачі зовнішніх та внутрішніх якостей

1. She's been **fighting an uphill battle** for some time now and just as it seemed there might be some hope it's been cruelly taken away. [95]

fighting an uphill battle – використовується для передачі якостей подій у яких знаходиться людина - She's been fighting an uphill battle for some time now.

2. For the second time this year, the Muhammadu Buhari administration has engaged in a **tit-for-tat** with our international partners over bilateral rows. [97]

tit-for-tat – характеризує внутрішню ситуація взаємовідносин між адміністрацією Мухаммаду Бухарі та міжнародними партнерами.

3. Great grocers are trusted to fulfill this **time after time** and across channels, while the best add exceptional service or unexpected value”, said Philip Scrutton, VP Shopper Insights, BrandSpark. [153]

time after time – використовується для деталізації перебігу подій про які говорить мовець.

Trying to get a **ballpark figure** for home improvements often leaves us wandering through conversations built on euphemisms. [154]

ballpark figure – використовується для точної характеристики явище, котре описують.

3.2.9 Функція нагнітання ознак

1. Relations between France and Britain have **hit a low point**, with simmering disputes over post-Brexit fishing licences and wider EU-UK relations. [55]

hit a low point – використовується у якості гіперболи.

2. Amid hygienically controlled **flesh-pressing**, and relentless nasal swabbing, you could get a sense of the tensions between the world's two biggest economies. It was clear that calls to divide them into two camps are wildly unrealistic. [68]

flesh-pressing у поєднанні з “hygienically controlled and relentless nasal swabbing” використовується у якості гіперболи для нагнітання ознак подій.

3.The Rittenhouse trial aside, a question that comes up in Christian circles with respect to self-defense is, do we have a **God-given right** to protect ourselves and others from harm? [86]

God-given right – використовується у якості гіперболи.

4."This has been a tough budget, nobody wants to raise taxes, nobody wants to sit around and **throw money around**," he said. [110]

throw money around – використовується у якості гіперболи та як частина перерахування ознак для нагнітання ситуації.

5.Although there has been a flurry of speculation in financial markets that the BoE's Monetary Policy Committee might **bite the bullet** at midday and raise rates from 0.1 per cent to 0.25 per cent, most economists believe the majority of members will vote to hold fire. [120]

bite the bullet – використовується у якості гіперболи для нагнітання ознак явища.

6.You put everything into everything you do and you **burn bridges** and you work yourself into corners because it was right at the time, so it's really got to be wanted. [130]

burn bridges – виконує функцію нагнітання ознак через гіперболізацію явищ та перерахування дій за ступенем зростання.

7.So can you just **eat your** words on that and then we can move on. [162]

eat your – ці ідіоматична єдність з прозорою мотивацією значення, де пряме значення вже виступає гіперболою.

8.Available beds are **few and far between** at area homeless shelters. [192]

few and far between – виступає у ролі гіперболи для нагнітання ознак ситуації.

9.Smaller producers like Rubeck simply say it's time to get out, as the added cost of transport to another grain elevator being **the last straw**. [139]

the last straw - виступає у ролі гіперболи для нагнітання ознак ситуації.

10.So there is a sense among the plaintiffs that it's kind of **now or never**. [151]

now or never – виступає у ролі гіперболи для нагнітання ознак ситуації.

Нижче наведені приклади функцій, які ідіоми виконують у більшості випадках:

3.2.10 Оцінна функція

1. The new Iranian regime says, at least rhetorically, it is coming to the talks not simply to pick up where the six previous round of talks ended, but **to play new cards**. [57]

to play new cards – відображає суб'єктивну думку автора до подій об'єктивної дійсності.

2. The Urban Meyer situation in Jacksonville was seemingly growing more toxic by the day and this incident may have been **the last straw** that led to his firing early Thursday morning. [123]

the last straw - відображає суб'єктивну думку автора до подій об'єктивної дійсності.

3. But Foressa residents can enjoy **the best of both worlds** because the mountain sanctuary is part of a 540-hectare integrated township so it has easy access to top commercial and retail establishments, being the residential enclave of West Cebu Industrial Park (WCIP). [124]

the best of both worlds - передає захоплення автора до об'єктивної дійсності.

4. **Making matters worse**, inflation in the eurozone reached an all-time high in November – a whopping 4.9 per cent – as a result of persistent supply chain disruptions and skyrocketing electricity bills. [125]

making matters worse - передає критичне та навіть боязке ставлення автора до об'єктивної дійсності.

5. **Haste makes waste**, as the saying goes. [133]

haste makes waste - передає ставлення автора до події

6.Regardless, it was "gorgeous" watching the sea lion **having "a whale of a time"**, she said. [148]

having "a whale of a time" – автор дає суб'єктивну оцінку поведінки тварини у ситуації.

7.The RKI president also said the delta variant still dominates in Germany, adding that it “is only a **question of time** until omicron takes over.” [149]

question of time - передає суб'єктивне ставлення автора до об'єктивної дійсності.

8.While there is plenty of technology out there to help make a building more sustainable, the ability to incorporate features into its design can be **easier said than done**. [160]

easier said than done - передає суб'єктивне ставлення автора до об'єктивної дійсності.

9.Its user interface is refreshingly stripped down and yet still **easy on the eyes**. [161]

easy on the eyes - передає суб'єктивну оцінку автора об'єктивної дійсності.

10.The imprisonment of former Myanmar leader Aung San Suu Kyi showed that no one was **above the law**, a senior junta official said on Tuesday, and the country's ruling general had commuted her sentence on "grounds of humanity". [166]

above the law - передає зневагу мовця до ситуації.

11.Asking them to do so when their day job is forecasting the cost of living is really **asking for trouble**. [169]

asking for trouble - передає критичне ставлення автора до об'єктивної дійсності.

12.Why tech companies must **come clean** about the latest cybersecurity crisis. [177]

come clean - передає кричаче, суперечливе ставлення автора до об'єктивної дійсності

13. For the City of Jackson, the funds may be just **a drop in the bucket** for its aging infrastructure. [182]

a drop in the bucket – автор передає свою суб'єктивну думку щодо об'єктивної дійсності.

14. Sky News host Chris Smith says the Gladys for Canberra push is now “**dead in the water** off Warringah”. [183]

dead in the water – мовеці передає свою суб'єктивну думку щодо подій.

15. But they appear **to be fighting a losing battle** as politicians sought to protect their populations from infection and health systems from becoming overloaded. [193]

to be fighting a losing battle - мовеці передає свою суб'єктивну думку щодо подій

16. “The notion that [Putin’s] biggest energy customer is intent on going green might spur him to **go for broke**,” Liam Denning writes for Bloomberg. [198]

go for broke - мовеці передає свою суб'єктивну думку та ставлення щодо подій

17. Here's one **dirt cheap** stock with major growth potential that many investors have overlooked. [187]

dirt cheap – автор передає свою думку щодо об'єкта .

18. If you have a Ph.D. in the humanities and want to teach at the university level, you have to go where you get a job – where you'd like to live is **a moot point**. [63]

a moot point - автор передає свою думку щодо ситуації.

19. It's a success rate in **rigging election** outcomes – amid the appearance of a democratic process – that Vladimir Putin would admire. [75]

rigging election - автор передає свою думку щодо дійсності.

20. “Dear friends in London and in Great Britain, **come to your senses** please,” German European Affairs Minister Michael Roth told reporters before a meeting with EU counterparts in Brussels. [178]

come to your senses - автор передає свою думку та рекомендацію щодо дійсності.

21. Don't let momentary challenges deter you from **digging your heels into** the short-term so it can pay off in the long run. [186]

digging your heels into - автор передає свою думку та рекомендацію щодо дійсності.

3.2.11 Емоційно-експресивна функція

1. Omer Carmi, former visiting fellow at the Washington Institute, warns Iranian politicians are “implying to domestic audiences that Iran need not **lift a finger** at the negotiating table to secure sanctions relief”. [58]

lift a finger - передає ставлення мовця до висловлюваного через опис емоційного стану.

2. A statement last summer in support of the Black Lives Matter movement by the company behind the Warhammer games and universe was met with sharp blowback from those who accused the company of **playing “woke” politics**. [83]

playing “woke” politics - передає ставлення мовця до висловлюваного через опис емоційного стану.

3. So sometimes, I obviously **shoot myself in the foot**. [101]

shoot myself in the foot – передає ідіоматичним виразом свій емоційний стан та поведінку.

4. Bamford is the one that we are hopeful will be a shorter issue and may well be in with a **fighting chance** of Saturday, but you know, it's Wednesday morning now, that's going to have to be a very, very quick turnaround for Bamford. [104]

fighting chance - передає ставлення мовця до висловлюваного через емоцію.

7. Eaves said he wrote the statement while feeling "**sick as a dog**" with a "foggy brain". [137]

"**sick as a dog**" - передає ставлення мовця до висловлюваного через порівняння.

8.The Crumlin native who said the vaccines don't work earlier in the week decided to take the **mickey out of** the new strain and sarcastically wanted Tony Holohan, Ireland's Chief Medical Officer to crack the whip again. [146]

mickey out of - передає емоційну поведінку учасника розповіді до ситуації.

9.I used to shout and "**burn my bridges.**" [156]

"**burn my bridges**" - передає емоційну оцінку автора до ситуації.

10.However, **to err on the side** of caution and to give peace of mind to students, teachers and parents, we are taking additional precautions today and tomorrow to ensure the safety of students. [164]

to err on the side - передає емоційну оцінку автора до ситуації.

11.Asked if he would consider returning to Scotland to live, Sir Billy said: Oh yeah, I would live there at **the drop of a hat.** [170]

the drop of a hat - передає емоційну оцінку автора до ситуації.

12.A California toy store owner says she is "**at my wits' end**" after thieves and robbers have targeted her store multiple times, forcing her to pay tens of thousands of dollars for added security. [171]

"**at my wits' end**" – автор передає своє відношення до ситуації через опис своїх емоцій.

13.Your friends and family will receive unique cards, that have not **cost the earth!** [179]

cost the earth! – автор передає свою емоційну оцінку явища.

14.We're **going great guns** at treating people on the waiting list. [200]

going great guns - автор передає своє відношення до ситуації через опис своїх емоцій.

Отже провівши аналіз, ми можемо спостерігати, що серед наведених прикладів відсутні ідіоматичні вирази, які виконують функцію відтворення

внутрішнього стану, функцію мовної характеристики та функцію синонімічного ряду. Ми не можемо сказати, що ці функції ніколи не зустрічається у публіцистичному дискурсі, але можемо зробити висновок, що ідіоматичні вирази дуже рідко використовуються сама для цих функцій.

Частіше, але у невеликій кількості, ідіоматичні вирази виконують номінативну та асоціативну функцію, функцію створення градації, функцію створення необхідного колориту, заголовну функцію, евфемістичну функцію та функцію створення гумору.

Основними функціями ідіом у публіцистичному дискурсі, на прикладі проаналізованих ідіоматичних виразів, виступають оцінна функція та експресивно – емоційна функція. Найчастіше, це викликано тим, що публіцистичний дискурс має обмеження у вираженні емоцій і у тому щоб передати негативну чи позитивну оцінку подій. Для того щоб не розтягувати формат розповіді найкраще використовувати саме ідіоматичні висловлювання.

ВИСНОВКИ

Під час написання дипломної роботи було в цілому проаналізовано ідіоматичні вирази як лінгвістичний феномен англomовного публіцистичного дискурсу та особливості їх функціонування.

Метою вищевказаного дослідження був аналіз ідіоматичних виразів в українській та англійській мовах, а також, виявлення особливостей функціонування ідіом у публіцистичного дискурсу.

І для досягнення нами поставленої мети було виконано ряд завдань, а саме:

1. З'ясовано поняття ідіоматичного виразу;
2. Проаналізовано особливості вивчення ідіом в українській та англійській мовах;
3. Здійснено порівняльну характеристику класифікації ідіом в українській та англійській мовах;
4. Визначено поняття публіцистичного дискурсу;
5. Розглянуто та з'ясувано особливості публіцистичного дискурсу; як складової частини сучасні ЗМІ
6. Проведено лінгвістичний аналіз зразків ідіоматичних виразів в англomовному публіцистичному дискурсі;
7. Проведено аналіз функцій фразеологізмів в зразках ідіоматичних виразів.

У другому розділі було досліджено функціонування ідіом в публіцистичному дискурсі на англійській мові та зроблено лінгвістичний аналіз автентичних речень відповідно до класифікації ідіоматичних виразів, яка була складена внаслідок аналізу першого розділу, в якому розглядали різноманітні класифікації ідіом та їх особливості вживання, наведені відомими лінгвістами-дослідниками.

Зокрема, у третьому розділі було проведено аналіз функцій, що виконують ідіоми у публіцистичному дискурсі. Виявлено функціональну

ознаку для кожного ідіоматичного виразу. Крім цього були виявлені функції ідіоматичних виразів у публіцистичному дискурсі, які використовуються рідше та найчастіше.

Зважаючи на те, що ідіоми відіграють важливу роль у мові, існує значна кількість робіт присвячених їх вивченню. Питанням «ідіом» займалися і займаються багато мовознавців. У своїх працях, такі вчені, як Ш. Балі, В. Виноградов, Н. Амосова, О. Кунін, М. Шанський та інші, досліджують ідіоматику переважно в рамках фразеології. На сьогодні, чіткого визначення поняття «ідіома» немає.

Публіцистичний дискурс є провідним елементом філології, який уособлює окремий специфічний стиль викладення інформації та передбачає застосування групи особливих мовних засобів з метою виконання базових функцій публіцистики – інформування та впливу. В силу специфіку публіцистичного дискурсу, відповідно, і функціонування ідіом має певні особливості, які обов'язково повинні враховуватися при здійсненні аналізу ідіоматичних виразів.

Отже, підсумовуючи вищезазначене, ідіоматичні вирази є важливою складовою як в українській, так і в англійській мовах. Аналізуючи види та функції ідіоматичних виразів в англійському публіцистичному дискурсі, ми встановили, що вид ідіоми та функція можуть розрізнятися залежно від мети конкретного публіцистичного дискурсу. Вид ідіоматичного виразу не впливає на функцію. Функція ідіоматичного виразу може змінюватись в залежності від контексту. Дуже важливо враховувати функціональні та видові особливості ідіоматичного виразу у процесі його аналізу.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Список використаної літератури:

- 1) Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова (ред. Л.А. Карпова). Ленинград: Изд. Ленинградского университета, 1963. 208 с.
- 2) Александрова Г.Н. Соотношение знаковой структуры и функций терминологических и квази-терминологических языковых единиц: автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 „Русский язык” / Г.Н. Александрова. Самара, 2006. 25 с.
- 3) Арутюнова Н. Д. Фактор адресата // Изв. АН СССР. Сер. Лит. и яз., 1981. с. 356
- 4) Александрова. Фразеологізми із соматичним компонентом у сучасних угорській та українській мовах. Вісник КНЛУ. Серія Філологія. Том 20. № 2. 2017. С. 54 – 62.
- 5) Бенвенист Э. Общая лингвистика. Москва: Прогресс, 1975. 447 с.
- 6) Брухаль Я. Б. Підходи до трактування поняття “публіцистичний дискурс»/ Я. Б. Брухаль// Тези доповідей XIII наукової конференції з міжнародною участю. – Х.: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2014.
- 7) Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. 1977. 140 – 161 с.
- 8) Греймас А. Договор вердикции: учебник / А. Греймас. Вильнюс, 1986. с.238
- 9) Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. 1958. 459 с.
- 10) Гончар О. С. Публіцистичний дискурс та його функції. О. С. Гончар [URL].: <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/novitfilolog/21/7/pdf>
- 11) Дудолодова О. В. К вопросу об определении медиа-дискурса/ О. В. Дудолодова [URL].: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/21263/82%20T1%20-Dudalova.pdf?sequence=1>

- 12) Дайк Т. А. Язык. Познание. Коммуникации: учебник / Т.А Дайк; сб. работ /сост. В. В. Петров; под ред. В. И. Герасимова. М.: Прогресс, 1989. с. 312
- 13) Дейк Т. А., Язык. Познание. Коммуникация / Пер. с англ.: Сб. работ/сост. В. В. Петров под ред. В. И. Герасимова; Вступ. ст. Ю. Н. Караулова и В. В. Петрова. М.: Прогресс, 1995. с.312
- 14) Желтухина М.Р. Функции масс-медиального дискурса // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе: Межвузовский сборник научных трудов. Вып. 5. Орел, 2007. с. 191-201
- 15) Звегинцев В. А. История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях. 3-е изд. Ч. 1. М.: Просвещение, 1964; Ч. 2. М: Просвещение, 1965.
- 16) Ишмуратов А. Т. Логико-когнитивный анализ онтологии дискурса. Наук. Думка, 1994. с. 252
- 17) Класифікація фразеологізмів. [URL]: https://pidruchniki.com/1016031648103/dokumentoznavstvo/klasifikatsiya_frazeologizmiv.
- 18) Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. – М.: Наука, 1986.с.158
- 19) Красных В. В. От концепта к тексту и обратно (к вопросу о психолингвистике текста) // Вестник Московского ун-та. – Сер. 9. Филология. – 1998. – №1. – С.53-70с. 62
- 20) Ковальова В. Калькування як засіб творення нових військових терміноодиниць / В. Ковальова, Л. Науменко. – 2012. – С. 180–186. с. 246
- 21) Кох В.А. Предварительный набросок дискурсивного анализа семантического типа // Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, 1978. – Вып. 8 с. 163
- 22) Косяк О. М. Гендерні та вікові виміри сучасного інформаційного простору України загалом та Волині зокрема (погляд крізь призму

- патогенних текстів) / О. М. Косяк // Гендерний аналіз Волинської області. Луцьк : ПВД "Твердиня", 2006. с. 108
- 23) Коновець О. Сучасна періодика в системі наукової комунікації / О. Коновець, А. Бойко, Н. Зелінська, // Вісник української академії друкарства. 2009.
- 24) Локк Д. Сочинения : в 3-х т. / ред.: И. С. Нарский, А. Л. Субботин; ред. 1 т., авт. вступ. статьи и примеч. И. С. Нарский; пер. с англ. А. Н. Савина.: Мысль, 1985. Т. 1. с. 621
- 25) Лук'янова Т. Г. Об'єктивація гендерних стереотипів англomовними атрибутивними сполученнями, що позначають природні характеристики людини [URL]: <http://eprints.zu.edu.ua/2431/1/209-212.pdf>
- 26) Михайлин І. Л. Історія української журналістики: Підручник для вищої школи. Вид. 3-тє, доповнене і поліпшене / І. Л. Михайлин. Харків, 2005. с. 320
- 27) Мороховский А. И. К проблеме текста и его категорий.//Текст и его категориальные признаки: Сб. науч. Тр. / КГПИИЯ.К.,1989. – с. 3-8
- 28) Мосейчук О. М. Публіцистичний дискурс як контекст реалізації комунікативного впливу на масового адресата/ О. М. Мосейчук // Вісник Житомирського державного університету ім. Івана Франка. 2012. №65
- 29) Михайлин І. Л. Історія української журналістики: Підручник для вищої школи. Вид. 3-тє, доповнене і поліпшене / І. Л. Михайлин. Харків, 2005. с. 204
- 30) Новохачева Н.Ю. Стилистический прием литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе конца XX – начала XXI века: автореф. дисс. на соискание науч. степени канд. филол. наук: спец. 10.02.01 „Русский язык” / Н.Ю. Новохачева. Ставрополь, 2005. с. 31
- 31) Негрич Н.Д. Поняття "ідіома" і "фразеологічна одиниця" – спільне та відмінне у лінгвістичному розумінні / Н.Д. Негрич // Наукові праці [Чорноморського державного університету імені Петра Могили

- комплексу “Києво-Могилянська академія”]. Сер.: Філологія. Мовознавство. 2013. с. 79 – 81
- 32) Переклад фразеологізмів з англійської мови на українську. [URL]:: https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65635b3ac79b5d53a88421316d27_0.html
- 33) Почепцов Г. Теория и практика коммуникации. Из-во «Центр», 1998. с. 352
- 34) Пушкин А. Прагмалингвистические характеристики дискурса личности: учебник / А. Пушкин // Личностные аспекты языкового общения. Калинин, 1989. № 5 (с.55)
- 35) Класифікація У. Идиомы английского языка и их употребление / Дж. Сейдл. М.: Высшая школа, 1983. с. 266
- 36) Сингаївська А.В. Функція, функціональність і функціональний клас: функціональний підхід до вивчення ідіоматики / А.В. Сингаївська, О.М. Мосейчук // Вісник Житомирського державного університету імені І.Я. Франка. 2006. №27. с.55 – 59.
- 37) Смоляна Т. А. Комунікативні стратегії й тактики, реалізовані максимами Й. В. Гете в публіцистичному дискурсі/ Т. А. Смоляна // Одеський лінгвістичний вісник. 2015. №6 с. 90
- 38) Тишакова Л. Т. Деякі аспекти аналізу публіцистичного дискурсу/ Л. Т. Тишакова [URL]: <http://www.uk.xlibx.com/4fililogiya/41769-14-germanistika-hhi-stolittikognitivna-socio-pragmalingvistika-tezi-dopovidey-iii>
- 39) Хэррис. З. С. Совместная встречаемость и трансформация в языковой структуре. – В кн.: Новое в лингвистике, вып. II. М., 1962
- 40) Чернявская В. Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия/ В. Е. Чернявская. – М.: Флинта; Наука, 2014. с. 136
- 41) Черепанова Л. Л. Дискурс региональных СМИ: психологический аспект: автореф. дисс. канд. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка»/ Л. Л. Черепанова. Перм. с. 2007

- 42) Шинкарук В. Д. Дискурсивні висловлювання в сучасній українській мові// Мовознавство.1996. №6 с. 56
- 43) Collins V.H.. A Book of English Idioms with Explanations. London: Green and Co., 1961. p. 243
- 44) Stoyanova I. Semantic Dictionary of Current Idiomatic English. Oxford: Oxford Universtiy Press, 1985. p.257
- 45) Fernando Ch. On Idiom: Critical Views And Perspectives: [Exeter Linguistic Studies, 5 / Fernando Ch. Flavell R]. Exeter: University of Exeter, 1981. p. 18 – 48
- 46) Glucksberg S. Understanding Figurative Language: From Metaphor to Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2001. 186 p c. 65
- 47) Hockett, Charles F. The Origin of Speech. Scientific American, 2003. p. 89 – 97
- 48) Hodge R., Kress G. Social Semiotics. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. p. 258
- 49) Kvetko P. English Lexicology in Theory and Practice. Trnava: Univerzita Sv. Cyrila a Metoda, 2009. 30-39 p.
- 50) Hockett, Charles F in English: [Janua linguarum, Series maior 48 / Makkai A]. Hague: Mouton, 1972. 371 p.
- 51) Moon R. Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach: [Oxford studies in lexicography, and lexicology / Rosamund Moon]. Oxford: Clarendon Press, 1998. 340 p.
- 52) O’Barr W. Linguistic Evidence Language, Power and Social Control. New Y., London, 1982.p. 192
- 53) Richard A. Spears. NTC’s dictionary of American slang and colloquial expressions. Chikago: NTC Publishing Group, 1991. 576 p.
- 54) Stoyanova I. Semantic Aspects of English Body Idioms.Diss / IRIM Chisinau, 2009. 126 p.

Список використаних джерел (розділ 2, розділ 3):

- 55) “The Guardian”. Channel crossing tragedy: Priti Patel offers joint patrols with France – as it happened. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/28/calais-eu-ministers-meeting-channel-priti-patel>
- 56) “The Guardian ”. Iran sets date to resume talks on nuclear deal after five-month gap. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/28/iran-nuclear-talks-to-resume-with-world-powers-after-five-month-hiatus>
- 57) “The Guardian ”. Tagging UK asylum seekers: another Patel idea destined to fail?. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/28/calais-eu-ministers-meeting-channel-priti-patel>
- 58) “The Guardian ”. Boris Johnson’s future on a knife edge after No 10 party. URL: [apologyhttps://www.theguardian.com/world/2021/nov/28/iran-nuclear-talks-to-resume-with-world-powers-after-five-month-hiatus](https://www.theguardian.com/world/2021/nov/28/iran-nuclear-talks-to-resume-with-world-powers-after-five-month-hiatus)
- 59) “The Guardian ”. Iran sets date to resume talks on nuclear deal after five-month gap. URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/28/iran-nuclear-talks-to-resume-with-world-powers-after-five-month-hiatus>
- 60) “Which”. Premium bond winners in January 2021: seven things to do with a windfall. . URL: <https://financialpost.com/personal-finance/what-you-need-to-know-if-youre-lucky-enough-to-receive-a-sudden-windfall>
- 61) “Walden”. Public policy and administration resource, what is the balance of power and how is it maintained. URL: <https://www.waldenu.edu/online-doctoral-programs/phd-in-public-policy-and-administration/resource/what-is-the-balance-of-power-and-how-is-it-maintained>
- 62) “The Christian Science Monitor”. What Are Modern Examples of a ‘Wolf in Sheep’s Clothing’?. URL: <https://www.christianity.com/wiki/bible/what-are-modern-examples-of-a-wolf-in-sheeps-clothing.html>

- 63) “Christianity”. She tabled the discussion of a 'moot point'. URL: <https://www.csmonitor.com/The-Culture/In-a-Word/2021/1108/She-tabled-the-discussion-of-a-moot-point>
- 64) “Deccan Herrald”. Crack the whip, Prime Minister. URL: <https://www.deccanherald.com/opinion/first-edit/crack-the-whip-prime-minister-1053899.html>
- 65) “Fansided”. Can the Chicago Cubs ride gravy train with Corey Seager, Kyle Seager?. URL: <https://cubbiescrib.com/2021/11/17/chicago-cubs-gravy-train-corey-seager-kyle-seager/>
- 66) “Blavara Mercury”. Wollongong Council elections 2021: Battle for top job a two-horse race. URL: <https://www.illawarramercury.com.au/story/7528570/battle-for-wollongongs-top-job-a-two-horse-race/>
- 67) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL: <https://www.manilatimes.net/2021/11/21/opinion/columns/election-fever-over-cocaine-and-water-cannons/1822981>
- 68) “The Economist”. Decoupling is the last thing on business leaders’ minds. URL: <https://www.economist.com/business/2021/11/27/decoupling-is-the-last-thing-on-business-leaders-minds>
- 69) “Politico”. There’s An Irish Wake for Illinois’ Political Machine. URL: <https://www.politico.com/news/magazine/2021/11/24/illinois-democrats-irish-political-hierarchy-521144>
- 70) “The Guardian”. Trump challenges media and Democrats to debate his electoral fraud lie. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2021/nov/29/trump-press-democrats-debate-electoral-fraud-lie-schiff-meadows-capitol-attack>
- 71) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://www.dallasnews.com/news/politics/2021/11/26/democrats-hope-beto->

- orourke-helps-down-ballot-hopefuls-but-analysts-skeptical-hell-have-an-impact/
- 72) “WSJ Opinion”. A Dirty Campaign Trick in Virginia. URL: <https://www.wsj.com/articles/virginia-gubernatorial-governor-race-mcauliffe-youngkin-tiki-torch-lincoln-project-11635713368>
- 73) “Nikkei Asia”. Kyrgyz president's allies poised to win in landslide. URL: <https://asia.nikkei.com/Politics/Kyrgyz-president-s-allies-poised-to-win-in-landslide>
- 74) “Hill TV”. Virginia's urgent lesson: Democrats' down-ballot enthusiasm gap. URL: <https://thehill.com/opinion/campaign/582307-virginias-urgent-lesson-democrats-down-ballot-enthusiasm-gap>
- 75) “The Guardian”. Republicans are quietly rigging election maps to ensure permanent rule. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2021/nov/28/republicans-are-quietly-rigging-election-maps-to-ensure-permanent-rule>
- 76) “The New York Times”. Carrie P. Meek, U.S. Lawmaker Who Made Racial History, Dies at 95 URL: <https://www.nytimes.com/2021/11/28/obituaries/carrie-p-meek-dead.html>
- 77) “Independente”. Charlie Haughey biography throws new light on to the villain of Irish politics. URL: <https://www.independent.ie/entertainment/books/book-reviews/charlie-haughey-biography-throws-new-light-on-to-the-villain-of-irish-politics-41091515.html>
- 78) “Politico”. There’s An Irish Wake for Illinois’ Political Machine. URL: <https://www.euronews.com/2021/11/26/quirinale-treaty-can-a-new-french-italian-pact-shift-the-balance-of-power-in-europe>
- 79) “Billboard”. Jussie Smollett’s Criminal Trial on Charges of Faking Racist Attack Set to Begin After Years of Delay. URL: <https://www.billboard.com/music/music-news/jussie-smollett-criminal-trial-begins-after-delays-1235003159/>

- 80) “France 24”. IAEA seeks 'common ground' with Iran ahead of nuclear talks. URL: <https://www.france24.com/en/live-news/20211123-iaea-seeks-common-ground-with-iran-ahead-of-nuclear-talks>
- 81) “Politico”. There’s An Irish Wake for Illinois’ Political Machine. URL:<https://qz.com/2094383/what-jpmorgan-risks-with-ceo-jamie-dimons-comments-on-china/>
- 82) “Sport”.Talking points. URL:<https://www.thecourier.co.uk/fp/sport/football/2774586/3-talking-points-arbroath-forfar-out-scottish-cup/>
- 83) “CBC”. Radiointeractives. URL:<https://www.cbc.ca/radiointeractives/docproject/warhammer-40k>
- 84) “Florida politics”. Pork barrel spending rondesantis disses federal-infrastructure bill but state will benefit. URL:<https://floridapolitics.com/archives/471382-pork-barrel-spending-rondesantis-disses-federal-infrastructure-bill-but-state-will-benefit/>
- 85) “News”.Waiting too long Religion. URL:<https://news.yahoo.com/waiting-too-long-religion-132105394.html>
- 86) “Christian post”.Do you have a God given right to defend yourself. URL:<https://www.christianpost.com/news/do-you-have-a-god-given-right-to-defend-yourself.html>
- 87) “Economictimes”.Tree theists and all others articles. URL:<https://economictimes.indiatimes.com/opinion/speaking-tree/theists-and-all-others/articleshow/87897040.cms>
- 88) “Vanguard”. The curse of riches. URL:<https://www.vanguardngr.com/2021/12/the-curse-of-riches/>
- 89) “Lifestyle”.Young American motivated make change. URL:<https://abcnews.go.com/Lifestyle/wireStory/young-americans-motivated-make-change-ap-norc-mtv-81788389>

- 90) “Taipei Times”.News Editorials article.
URL:<https://www.taipeitimes.com/News/editorials/archives/2021/12/16/2003769668>
- 91) “Vox”. Don’t look up Netflix silent night review apocalypse
URL:<https://www.vox.com/22820557/dont-look-up-netflix-silent-night-review-apocalypse>
- 92) “France 24”. IAEA seeks 'common ground' with Iran ahead of nuclear talks. URL:<https://timesofindia.indiatimes.com/city/delhi/docs-stir-sparks-emergency-as-patients-left-in-the-lurch/articleshow/88153198.cms>
- 93) “Barcelona”. The list of the barca or his operation cleaning with tw holy cows. URL:https://www.fcbarcelonanoticias.com/en/signings/the-list-of-the-barca-for-his-operation-cleaning-with-two-holy-cows_275821_102.html
- 94) “Independente”. Charlie Haughey biography throws new light on to the villain of Irish politics. URL:
<https://www.naijanews.com/2021/12/09/northern-group-blames-nsa-monguno-for-sokoto-bus-attack/>
- 95) “Sport”.Talking points.
URL:<https://www.dailyrecord.co.uk/news/scottish-news/tributes-paid-selfless-inspirational-scots-25710111>
- 96) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons.
URL:<https://uckfieldnews.com/michael-gove-challenged-on-wealden-planning-free-for-all/>
- 97) “WSJ Opinion”. A Dirty Campaign Trick in Virginia.
URL:<https://www.vanguardngr.com/2021/12/softly-softly-on-tit-for-tat-diplomacy/>
- 98) “CBC”. Radiointeractives
URL:<https://www.newindianexpress.com/nation/2021/dec/16/gujarat-board-denies-clerk-recruitment-exam-paper-leak-opposition-up-in-arms-2396115.html>

- 99) “Thestar”.This is a call to arms.
URL:<https://www.thestar.com/news/canada/2021/12/15/ford-this-is-a-call-to-arms.html>
- 100) “The hindu”.Talking points.
URL:<https://www.thehindu.com/news/cities/Hyderabad/trs-mps-beat-a-hasty-retreat-says-vhr/article37904171.ece>
- 101) “Time”.Elon Musk interview person of the year.
URL:<https://time.com/6127757/elon-musk-interview-person-of-the-year-2021/>
- 102) “Tavi Stock”.Talking points. URL: <https://www.tavistocktoday.co.uk/article.cfm?id=440443&headline=Council%20urged%20to%20hang%20fire%20on%20plan§ionIs=news&searchyear=2021>
- 103) “Football”.Fighting chance. URL: <https://www.msn.com/en-gb/sport/football/may-well-be-in-with-a-fighting-chance-of-saturday-journo-drops-hopeful-leeds-injury-claim/ar-AARR3D3>
- 104) “NBA”.Winning games perfect. URL: <https://www.nba.com/news/cavaliers-winning-games-respect-with-surprising-start>
- 105) “Sport”.Talking points. URL: <https://www.womens.afl/news/76374/baptism-of-fire-how-does-new-saints-coach-fill-midfield-void->
- 106) “Lowy Institute”.Lights, camera action. URL: “The Manila Times”.
Election fever over cocaine and water cannons.
URL:<https://www.lowyinstitute.org/the-interpreter/lights-camera-action-new-hollywood>
- 107) “Lifestyle”.Young American motivated make change URL: <https://baptistnews.com/article/bindergate-story-shows-the-behind-the-scenes-struggle-for-unity-versus-strict-orthodoxy-in-sbc/#.Ybts2GhBxPY>
- 108) “Sport”.Talking points. URL: <https://www.shreveporttimes.com/story/opinion/2021/12/16/obscenity-all-paying-college-coach-100-million/8908545002/>

- 109) “WSJ Opinion”. A Dirty Campaign Trick in Virginia.. URL: <https://www.usnews.com/news/best-countries/articles/2021-12-15/trans-people-in-india-supported-each-other-to-keep-each-other-alive>
- 110) “CBC”.Budget words/. URL: <https://www.cbc.ca/news/canada/british-columbia/vancouver-budget-words-1.6277444>
- 111) “News Cities”.vagatable prices hit the roof. URL: <https://www.thehindu.com/news/cities/Hyderabad/vegetable-prices-hit-the-roof/article37935736.ece>
- 112) “The Gabber”.Five best bars on treasure island. URL: <https://thegabber.com/five-best-bars-on-treasure-island-bars-to-watch-football/>
- 113) “SMH”. ‘Kingmakers’ flag no deals, tougher action on climate and ICAC in hung Parliament. URL: <https://www.smh.com.au/politics/federal/kingmakers-flag-no-deals-tougher-action-on-climate-and-icac-in-hung-parliament-20211210-p59gmg.html>
- 114) “App News”.Run for ex. URL: <https://www.aap.com.au/news/senate-run-for-ex-wallabies-captain-pocock/>
- 115) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL:<https://www.tribuneindia.com/news/comment/myanmar-in-for-heightened-phases-of-uncertainty-350871>
- 116) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL https://www.jamaicaobserver.com/editorial/soe-the-cynical-men-of-leadership-and-their-latest-political-football-game_237465?profile=1100
- 117) “France 24”. IAEA seeks 'common ground' with Iran ahead of nuclear talks. URL:<https://www.firstpost.com/india/agricultural-reform-is-a-political-hot-potato-better-left-to-states-10207761.html>
- 118) “WIO News”. Losing team. URL:<https://www.wionews.com/sports/its-a-blessing-in-disguise-former-aussie-spinner-on-virat-kohli-losing-team-indias-odi-captaincy-436201>
- 119) <https://cqtoday.com.au/news/2021/12/16/challenging-misconceptions/>

- 120) “CBC”. Radiointeractives <https://www.ft.com/content/f6b2f114-9841-4ccf-88bf-68c68504c7a9>
- 121) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://www.vulture.com/last-minute-gift-guide>
- 122) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL <https://www.oklahoman.com/story/opinion/2021/12/09/when-did-christmas-decorating-get-out-hand/6420266001/>
- 123) “CBS Sport”. Urban Meyer fired: Ex-Jaguars kicker Josh Lambo says he was kicked by former coach during warmups in preseason. URL: <https://www.cbssports.com/nfl/news/urban-meyer-fired-ex-jaguars-kicker-josh-lambo-says-he-was-kicked-by-former-coach-during-warmups-in-preseason/>
- 124) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL: <https://business.inquirer.net/336750/nature-and-modernity-the-best-of-both-worlds-at-foessa-mountain-town>
- 125) “The hindu”. Talking points. URL: <https://www.euronews.com/2021/12/16/eu-leaders-to-discuss-booster-jabs-energy-prices-and-russian-aggression-at-council-summit>
- 126) “WSJ Opinion”. A Dirty Campaign Trick in Virginia.. URL: <https://www.bloomberg.com/news/newsletters/2021-12-16/food-charities-face-perfect-storm-of-inflation-and-labor-shortages>
- 127) “Politico”. There’s An Irish Wake for Illinois’ Political Machine. URL: <https://yourstory.com/2021/12/quotes-digital-transformation-impact/amp>
- 128) “Deseret”. How BYU, Sitake made an uptick in recruiting of 2022 class: <https://www.deseret.com/2021/12/15/22834438/byu-cougar-insider-newsletter-how-byu-kalani-sitake-made-uptick-recruiting-2022-class-virginia-cavs>
- 129) “The wire”. Continue protest demand de re examination. URL: <https://thewire.in/rights/watch-upsc-aspirants-continue-protests-demand-re-examination-due-to-covid-crisis>

- 130) “Nikkei Asia”. Kyrgyz president's allies poised to win in landslide. URL: <https://metro.co.uk/2021/12/16/after-life-ricky-gervais-thanks-fans-as-netflix-show-breaks-record-15780083/>
- 131) “Real Screen ”. Gordon Ramsay, Fox’s Rob Wade on building “Next Level Chef” from the ground up. URL: <https://realscreen.com/2021/12/16/gordon-ramsay-foxs-rob-wade-on-building-next-level-chef-from-the-ground-up/>
- 132) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL: <https://www.thesun.co.uk/tvandshowbiz/17057333/summer-monteys-fullam-skintight-gym-gear-run/>
- 133) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://cleantechnica.com/2021/12/05/scientists-discover-another-reason-why-ev-batteries-cant-charge-in-a-few-minutes/>
- 134) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL: <https://cnycentral.com/news/local/one-man-epitomizes-the-spirit-of-giving-donates-kidney-to-someone-he-never-met>
- 135) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/us-politics/mike-pence-donald-trump-election-b1968933.html>
- 136) “The Mirror”. Conor McGregor responds claim deaths. URL: <https://www.mirror.co.uk/sport/other-sports/mma/conor-mcgregor-responds-claim-deaths-25632162>
- 137) “The 7News”. Driver who allegedly ran down biker speaks. URL: <https://7news.com.au/news/crime/driver-who-allegedly-ran-down-biker-speaks-c-4973700>
- 138) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL: <https://www.gpfans.com/en/f1-news/73539/how-perez-helped-verstappen-against-hamilton-despite-being-a-piece-of-cake/>

- 139) “AG Daily”.Indiana Grain elevators closure the last straw for some smaller farmers. URL: <https://www.agdaily.com/crops/indiana-grain-elevators-closure-the-last-straw-for-some-smaller-farmers/>
- 140) “UPI”.Children junk food. URL: https://www.upi.com/Health_News/2021/12/16/children-junk-food-marketing-gaming-livestreaming/2601639664487/
- 141) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://www.newsandsentinel.com/opinion/editorials/2021/11/tobacco-west-virginians-must-kick-dangerous-habit/>
- 142) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL:<https://www.deseret.com/entertainment/2021/12/1/22811762/hawkeye-episode-3-review-maya-lopez-echo-kate-bishop-clint-barton>
- 143) “Telegraph”.Britain must proud history. URL: <https://www.telegraph.co.uk/politics/2021/12/08/britain-must-proud-history-warts-says-liz-truss/>
- 144) “Nikkei Asia”. Kyrgyz president's allies poised to win in landslide. URL: <https://thewest.com.au/sport/fremantle-dockers/liam-henry-to-get-first-crack-at-solving-fremantles-wing-woes-after-putting-in-the-hard-yards-over-break--c-4975323>
- 145) “Lifestyle”.Young American motivated make change URL: <https://www.tribuneindia.com/news/haryana/karnal-roads-not-pedestrian-friendly-351226>
- 146) “Irish Sport”.Conor taste the mickey out of the Botswana.. URL: <https://www.irishpost.com/sport/conor-mcgregor-takes-the-mickey-out-of-the-botswana-variant-the-new-strain-of-covid-224999>
- 147) “Lifestyle”.Young American motivated make change URL: <https://www.teamtalk.com/chelsea/previously-irreplaceable-marcos-alonso-cesar-azpilicueta-exit-requests>

- 148) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://www.odt.co.nz/news/dunedin/watch-cheeky-sea-lion-has-whale-time-dunedin-beach>
- 149) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL: <https://www.voanews.com/a/germany-health-minister-says-boosters-at-center-of-covid-19-strategy-/6357761.html>
- 150) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL: <https://www.gov.uk/government/publications/uk-australia-fta-impact-assessment/impact-assessment-of-the-fta-between-the-uk-and-australia-executive-summary-web-version>
- 151) “Wfae”. Britain must proud history. URL: <https://www.wfae.org/politics/2021-12-09/why-the-legal-battle-over-north-carolinas-political-maps-is-now-or-never-for-democrats>
- 152) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://www.politico.eu/article/vaccine-waiver-eu-values-coronavirus/>
- 153) “Nikkei Asia”. Kyrgyz president's allies poised to win in landslide. URL: <https://www.producebluebook.com/2021/12/17/walmart-tops-brandsparks-most-trusted-grocer-awards/#>
- 154) “Tribune”. Tell tale sings of scam emails. URL: <https://www.nytimes.com/2021/12/17/realestate/right-at-home-kitchen-reno.html>
- 155) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL: <https://www.tribuneindia.com/news/schools/the-roller-coaster-experience-of-learning-during-a-pandemic-350328>
- 156) “Your Tango”. Finally stopped letting anger ruin my life. URL: <https://www.yourtango.com/self/how-finally-stopped-letting-anger-ruin-my-life>

- 157) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://www.hotelierindia.com/fb/vandal-bar-lounge-opens-at-meluha-the-fern-hiranandani-gardens-powai-mumbai>
- 158) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL: <https://www.newshub.co.nz/home/money/2021/12/coronavirus-auckland-nightclub-owner-says-they-re-still-under-lock-and-key-at-red-and-orange-traffic-light-levels.html>
- 159) “SI”. Finally stopped letting anger ruin my life. URL: <https://www.si.com/college/westvirginia/basketball/huggins-rips-team-former-player-after-win-over-elon>
- 160) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL: <https://techcrunch.com/>
- 161) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL: <https://www.denverpost.com/2021/12/17/best-canadian-gambling-sites-in-2022-where-to-gamble-online-with-real-money-in-canada/>
- 162) “Standart”. Young American motivated make change URL: <https://www.standard.co.uk/news/uk/dominic-raab-mps-ministry-of-justice-b970791.html>
- 163) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://www.postbulletin.com/opinion/letters/letter-castle-needs-to-return-to-original-mission>
- 164) “Tribune”. Tell tale sings of scam emails. URL: <https://ksltv.com/479367/extra-police-presence-at-several-utah-schools-following-social-media-threats/>
- 165) <https://www.belfastlive.co.uk/news/northern-ireland/glengormley-restaurant-owner-hails-community-22473092>

- 166) “Nikkei Asia”. Kyrgyz president's allies poised to win in landslide. URL: <https://www.reuters.com/world/asia-pacific/no-one-above-law-myanmar-junta-minister-says-suu-kyi-verdict-2021-12-07/>
- 167) <https://www.timesofisrael.com/israel-rejects-christians-accusation-of-racist-bias-in-granting-entry-exemptions/>
- 168) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://www.retaildetail.eu/en/news/electronics/mediamarkt-parent-company-we-passed-acid-test>
- 169) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL: <https://www.theguardian.com/business/2021/dec/15/niesr-workers-to-vote-on-strike-action-after-below-inflation-pay-offer>
- 170) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL: <https://www.scotsman.com/whats-on/arts-and-entertainment/sir-billy-connolly-says-he-would-return-to-live-in-scotland-at-the-drop-of-a-hat-3488812>
- 171) “Nikkei Asia”. Kyrgyz president's allies poised to win in landslide. URL: <https://kfor.com/news/at-my-wits-end-california-toy-store-repeatedly-hit-by-thieves/>
- 172) <https://www.futurity.org/exercise-brains-blood-2671512-2/>
- 173) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL: <https://www.moosejawtoday.com/local-news/farmers-should-learn-to-call-a-spade-a-spade-when-government-programs-help-them-4861919>
- 174) “News”. Conglomerate jardined caught red – handed clearing orangutang habitat in sumatra. URL: <https://news.mongabay.com/2021/12/u-k-conglomerate-jardines-caught-red-handed-clearing-orangutan-habitat-in-sumatra/>
- 175) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL: <https://www.independent.ie/entertainment/podcast-reviews-banish-the-covid-blues-with-this-trio-of-light-hearted-gems-41138521.html>

- 176) "Tribune". Tell tale sings of scam emails. URL: <https://www.politico.eu/article/united-nations-antonio-guterres-extend-tech-envoy-harassment-probe-fabrizio-hochschild-drummond/>
- 177) <https://fortune.com/2021/12/13/cyber-security-log4j-hacker-breach/>
- 178) <https://www.reuters.com/world/come-your-senses-germany-urges-britain-nireland-2021-11-23/>
- 179) "The Dallas Morning News". Democrats hope Beto O'Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he'll have an impact. URL: <https://www.gov.uk/government/news/12-ways-to-ensure-your-christmas-wont-cost-the-earth>
- 180) "Tribune". Tell tale sings of scam emails. URL: <https://tribune.com.pk/story/2334503/5-tell-tale-signs-of-scam-emails>
- 181) <https://www.nytimes.com/2021/12/17/arts/music/playlist-cecile-mclorin-salvant-fka-twigs-weeknd.html>
- 182) "Nikkei Asia". Kyrgyz president's allies poised to win in landslide. URL: <https://www.wjtv.com/news/local-news/jacksons-city-engineer-addresses-increase-in-water-sewer-rates/>
- 183) "Tribune". Tell tale sings of scam emails. URL: <https://www.skynews.com.au/opinion/gladys-for-canberra-push-is-now-dead-in-the-water-off-warringah/video/2216220e118a51f5a958199ef34ab1da>
- 184) "Axios". Johnson & Johnson's rough week. URL: <https://www.axios.com/jj-auris-health-merger-fraud-lawsuit-a4b009f0-5143-4ef4-aa63-b33c884ec911.html>
- 185) "CNBC". Cuomo advisors used campaign aide to dig up dirt on an accuser who was running for office, records show. URL: <https://www.cnbc.com/2021/12/09/cuomo-advisors-used-campaign-aide-to-dig-up-dirt-on-accuser.html>
- 186) "The Dallas Morning News". Democrats hope Beto O'Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he'll have an impact. URL:

- <https://www.business2community.com/strategy/stick-it-out-or-get-out-3-reasons-to-keep-pushing-and-3-reasons-to-quit-02447181>
- 187) “The Fool”. This stock dirt cheap even without market crash. URL: <https://www.fool.com/investing/2021/12/17/this-stock-dirt-cheap-even-without-market-crash/>
- 188) “SI”. Bobby Portis Is the Bucks’ Unsung Hero. URL: <https://www.si.com/extra-mustard/2021/12/15/brady-quinn-says-media-has-ax-to-grind-with-urban-meyer>
- 189) “Reuters”. Out-of-form Serie A title chasers face off looking for upturn in fortunes. URL: <https://www.reuters.com/lifestyle/sports/out-of-form-serie-title-chasers-face-off-looking-upturn-fortunes-2021-12-16/>
- 190) “City AM”. Inflation has been Odyssey of 2021 for a behind the curve Bank of England. URL: <https://www.cityam.com/inflation-has-been-odyssey-of-2021-for-a-behind-the-curve-bank-of-england/>
- 191) “Lifestyle”. Young American motivated make change URL: <https://www.straitstimes.com/singapore/businesses-gear-up-for-expanded-roll-out-of-vaccination-differentiated-measures-but-some>
- 192) “The Beacon online News”. Volusia Homeless. URL: <https://beacononlinenews.com/2021/12/16/volusia-homeless/>
- 193) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL: <https://www.ft.com/content/51842a80-92bb-4a49-9e46-700a2321c462>
- 194) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL: <https://www.lincolnshirelive.co.uk/news/local-news/cleaning-fan-says-theres-only-6367513>
- 195) “The Guardian”. Former BBC chair Rona Fairhead given ministerial post. URL: <https://www.theguardian.com/society/2021/dec/17/new-chair-of-charities-watchdog-resigns-week-after-his-appointment-to-role>
- 196) “The Dallas News”. Why SMU? Women’s basketball coach Toyelle Wilson had a gut feeling about Mustangs. URL:

- <https://www.dallasnews.com/sports/smu-mustangs/2021/12/09/why-smu-womens-basketball-coach-toyelle-wilson-had-a-gut-feeling-about-mustangs/>
- 197) “The Manila Times”. Election fever over cocaine and water cannons. URL:
<https://www.al.com/uab/2021/12/what-bill-clark-and-uab-players-said-before-independence-bowl.html>
- 198) “The Berkshire Eagle”. James Brooke: Amid Ukraine tensions and energy squeeze, Russia's Putin tests new German chancellor. URL:
https://www.berkshireagle.com/opinion/columnists/james-brooke-amid-ukraine-tensions-and-energy-squeeze-russias-putin-tests-new-german-chancellor/article_449f70d0-5f6a-11ec-91ad-b3a533567228.html
- 199) “NPR”.Holiday blues Andrea Bonior. URL:
<https://www.npr.org/2021/12/18/1064843920/holiday-blues-andrea-bonior>
- 200) “The Dallas Morning News”. Democrats hope Beto O’Rourke helps down-ballot hopefuls, but analysts skeptical he’ll have an impact. URL:
<https://www.theguardian.com/society/2021/dec/13/the-secret-nhs-trust-boss-the-strain-on-hospitals-is-visible-and-visceral>
- 201) “Nikkei Asia”. Kyrgyz president's allies poised to win in landslide. URL:
<https://www.newshub.co.nz/home/politics/2021/12/nearly-half-of-self-isolation-pilot-spots-went-to-waste-prime-minister-jacinda-ardern-initially-unaware-james-shaw-got-one.html>
- 202) “The sun”.Horse racing. URL:
<https://www.thesun.co.uk/sport/horseracing/17078789/tom-lacey-blog-david-elsworth-desert-orchid-racing-column/>
- 203) “Straits times”.Life travel. URL:
<https://www.straitstimes.com/life/travel/v-vtls>

**ПРИКЛАДИ РЕЧЕНЬ
З ІДІОМАТИЧНИМИ ВИРАЗАМИ
ЯК ПРИКЛАД ЛІНГВІСТИЧНОГО ФЕНОМЕНУ**

1. Relations between France and Britain have **hit a low point**, with simmering disputes over post-Brexit fishing licences and wider EU-UK relations. [55].

2. The talks could liberate Iran from hundreds of western economic sanctions or lead to a **tightening of the economic noose** and the intensified threat of military attacks by Israel. [56].

3. The new Iranian regime says, at least rhetorically, it is coming to the talks not simply to pick up where the six previous round of talks ended, but **to play new cards**. [57].

4. If that's Iran's approach, which is to try to use the negotiations as cover for an accelerated nuclear programme, and as I say, **drag its feet** at the nuclear table, we will have to respond in a way that is not our preference. [58].

5. Omer Carmi, former visiting fellow at the Washington Institute, warns Iranian politicians are “implying to domestic audiences that Iran need not **lift a finger** at the negotiating table to secure sanctions relief”. [59].

6. What you need to know if you're lucky enough **to receive a sudden windfall**. [60].

7. Instead, many adhere to The British Schools' depiction of the balance of power, which describes it as, “a ‘manually operated’ system, wherein the process of equilibrium is a function of human contrivance, with emphasis on the skill of diplomats and statesmen, a sense of community of nations, of shared responsibility, and a desire and need to preserve the **balance of power** system.” [61].

8. **Wolves in sheep's clothing** are often emotionally abusive to their friends, loved ones, and families. This is called gaslighting. [62].

9. If you have a Ph.D. in the humanities and want to teach at the university level, you have to go where you get a job – where you'd like to live is a **moot point**. [63].

10. It is time to redeem that promise in Karnataka. **Crack the whip**, Prime Minister. [64].

11. Pink Floyd most notably rode **the gravy train** – but it's been a minute since the Chicago Cubs could say the same. [65].

12. Wollongong ratepayers may have the choice of six candidates for lord mayor at next Saturday's local government elections, but make no mistake, this is a **two-horse race**, pitting the old guard against the new. [66].

13. There may well be more incidents as **election fever** intensifies. [67].

14. Amid hygienically controlled **flesh-pressing**, and relentless nasal swabbing, you could get a sense of the tensions between the world's two biggest economies. It was clear that calls to divide them into two camps are wildly unrealistic. [68].

15. More recently, Chicago's first Jewish mayor, Rahm Emanuel, a Democrat who worked for Richard M. Daley and knew how to work the **political machinery** built by Irish Americans, had a mixed relationship with the Black community while running the city after serving in the Obama White House. [69].

16. Donald Trump has challenged leading editors and politicians to debate him in public over his lie that Joe Biden beat him in 2020 through **electoral fraud**. [70].

17. "It's hard for me to imagine **the coattail effect** for Beto in the political environment that we anticipate in 2022," said University of Texas at Tyler political scientist Kenneth Bryant. [71].

18. Democrats routinely **play the race card** when they're worried about losing an election, and that's exactly what the operatives from the Lincoln Project did last week in staging a dirty campaign trick against surging GOP candidate Glenn Youngkin. [72].

19. Allies of Kyrgyz President Sadyr Japarov appeared set **to win** Sunday's parliamentary election **by a landslide**, according to early figures, further cementing his grip on the Central Asian nation with close ties to Russia and China. [73].

20. Two points are clear from the post-election data. First, the Democratic **enthusiasm gap** we identified between the top and bottom of the ticket in the 2020 elections returned in 2021. [74].

21. It's a success rate **in rigging election** outcomes – amid the appearance of a democratic process – that Vladimir Putin would admire. [75].

22. She was willing **to reach across the aisle** on some issues. [76].

23. His introduction of free travel for the elderly and his empathy for those on social welfare were not just rooted in the imperative of winning **the grey vote**. [77].

24. The pact will also aim to tilt **the balance of power** in Europe after the departure of German Chancellor Angela Merkel, an Italian government source told Reuters news agency. [78].

25. Foxx recused herself from the case then her office suddenly dropped the charges, and Foxx found herself at the center of a **media firestorm** as she refuted the suggestion that her office gave the television star a break. [79].

26. The UN nuclear watchdog said Tuesday it was seeking "**common ground**" with Iran days after reporting that the Islamic republic had sharply increased its stockpile of highly enriched uranium. [80].

27. The banker is well known for making **off-the-cuff remarks**: Back in 2017 Dimon complained about “the stupid shit we have to deal with in this country,” referring to issues affecting the financial industry in the US at the time. [81].

28. Courier Sport was at Gayfield for the encounter and here are three **talking points** from the clash. [82].

29. A statement last summer in support of the Black Lives Matter movement by the company behind the Warhammer games and universe was met with sharp blowback from those who accused the company **of playing “woke” politics**. [83].

30. Gov. Ron DeSantis on Monday criticized the \$1.2 trillion Bipartisan Infrastructure Framework President Joe Biden will sign into law this week, alluding

to “**pork barrel** spending” and again overstating the case against an obscure study tucked away into the legislation. [84].

31. So, why not wait until you were about to die **to get religion**? [85].

32. The Rittenhouse trial aside, a question that comes up in Christian circles with respect to self-defense is, do we have a **God-given right** to protect ourselves and others from harm? [86].

33. Theists, on the other hand, when things do not go as planned, they say, It is all destiny/Nothing is in our hands/It is the will of **God/Man proposes, God disposes**...and so on. [87].

34. Mat_6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. **You cannot serve God and mammon.** [88].

35. When that happens, even if there are differences, it helps me to feel like there is actually good in people and in the world and that it’s not **going to hell in a handbasket.** [89].

36. No matter which party is in office, the act will continue to **be a thorn in the flesh** if it is not amended. [90].

37. Too bad they’re **preaching to the choir.** [91].

38. Doctors’ stir in Delhi sparks emergency as patients **left in the lurch.** [92].

39. Two **sacred cows** from the locker room aim to get out [93].

40. Naija News reports that **bandit terrorists** on Monday attacked the passengers in Gidan Bawa village in Sabon Birni Local Government Area of the state. [94].

41. She’s been **fighting an uphill battle** for some time now and just as it seemed there might be some hope it’s been cruelly taken away. [95].

42. Seven parish councils to the south of Uckfield have warned the Government of a housing development “**free-for-all**”. [96].

43. For the second time this year, the Muhammadu Buhari administration has engaged in a **tit-for-tat** with our international partners over bilateral rows. [97].

44. Gujarat board denies clerk recruitment exam paper leak; **Opposition up in arms.** [98].

45. I am issuing a **call to arms.** We're asking every single area of the province, every single person, get vaccinated. [99].

46. Speaking to reporters here along with Kisan Congress leaders M. Kodanda Reddy and Anvesh Reddy, he said the MPs **beat a hasty retreat** after grand announcement of KCR that he would take on Prime Minister Narendra Modi. [100].

47. So sometimes, I obviously **shoot myself in the foot.** [101].

48. Parish Council has been told **to hang fire** on its neighbourhood plan at the eleventh hour to look again at affordable housing for local people. [102].

49. Bamford is the one that we are hopeful will be a shorter issue and may well be in with **a fighting chance** of Saturday, but you know, it's Wednesday morning now, that's going to have to be a very, very quick turnaround for Bamford. [103].

50. This is not **a flash in the pan,** what they're doing. [104].

51. A coach Nick Dal Santo is heading for **a baptism of fire** in his first season in charge. [105].

52. Foreign films also face censorship and must **run the gauntlet** of Chinese netizens. [106].

53. The **battle of wills** between Merritt and Ascol was partially on public display at the SBC annual meeting, and a few documents in the binder illustrate what was going on behind the scenes.[107].

54. It is as if the school **has money to burn** or that they have a printing press spewing out millions of dollars. [108].

55. During the pandemic, trans people lost access to India's public spaces and places, challenging their ability to **earn a living.** [109].

56. "This has been a tough budget, nobody wants to raise taxes, nobody wants to sit around and **throw money around,**" he said. [110].

57. Green chillis have gone up to ₹45 from ₹25 per kg., while its cousin capsicum has **hit the roof** at ₹80 per kilogram altogether. [111].

58. With a beach view and stellar tacos, nachos and (of course) sloppy joes, **make yourself at home** during every touchdown. [112].

59. Scott Morrison and Anthony Albanese will face demands for higher emissions reduction targets, the rapid introduction of an anti-corruption commission with teeth, and donations reforms from the four crossbenchers in the event of a **hung Parliament**. [113].

60. For me that's having people in politics who aren't career politicians, who are there to represent their communities, not having **to toe the party line** [114].

61. During Aung San Suu Kyi's tenure, there was no aim to tackle the racial animosity and Burmese majoritarianism that is embedded in the country's **body politic**. [115].

62. That is why the handling of the SOE can be nothing more than a **political football** — the Government declares a state of emergency because it has run out of options in stemming the runaway murders, and the Opposition votes against it, hoping to embarrass the Government. [116].

63. However, since 50 percent of the population still live in rural areas, anything to do with agricultural reform is a **political hot potato**. [117].

64. The Indian Test skipper has struggled with his consistency in the past couple of years and Hogg believes no captaincy pressure can prove to **be a blessing in disguise** for the batting maestro. [118].

65. Ideas are **a dime a dozen** – so the saying from American businesswoman Mary Kay Ash goes. [119].

66. Although there has been a flurry of speculation in financial markets that the BoE's Monetary Policy Committee might **bite the bullet** at midday and raise rates from 0.1 per cent to 0.25 per cent, most economists believe the majority of members will vote to hold fire. [120].

67. Sure, you could always just pick up a Target gift card and **call it a day**, but we've got some more creative suggestions for digital gifts and experiences, personalized to every of gift recipient. [121].

68. Clearly, publishing one review per week isn't possible without **cutting corners**. [121].

69. No one knows exactly when Christmas decorations began to **get out of hand**, but records indicate F.W. Woolworth made \$25 million a year in the 1800s importing Christmas balls to sell in his stores. [122].

70. The Urban Meyer situation in Jacksonville was seemingly growing more toxic by the day and this incident may have been **the last straw** that led to his firing early Thursday morning. [123].

71. But Foessa residents can enjoy **the best of both worlds** because the mountain sanctuary is part of a 540-hectare integrated township so it has easy access to top commercial and retail establishments, being the residential enclave of West Cebu Industrial Park (WCIP). [124].

72. **Making matters worse**, inflation in the eurozone reached an all-time high in November – a whopping 4.9 per cent – as a result of persistent supply chain disruptions and skyrocketing electricity bills. [125].

73. It's Amy Yee, an Equality reporter in Bloomberg's Chicago bureau, here to explain how the pandemic and its economic repercussions are creating a **perfect storm** of problems for food aid programs at the worst possible moment. [126].

74. Microblogging is a format where you don't come and create **once in a blue moon**, you create every day, you share every thought. [127].

75. Kalani Sitake has been pretty good at hiding that until the KBYU-TV sideline reporters come on just before kickoff and **spill the beans**. [128].

76. The pandemic has struck everyone like a **bolt from the blue**. [129].

77. You put everything into everything you do and you **burn bridges** and you work yourself into corners because it was right at the time, so it's really got to be wanted. [130].

78. A trio of judges in Ramsay and fellow chefs Nyesha Arrington and Richard Blais, as well as an elimination process for those who don't **cut the mustard**. [131].

79. Monteys-Fullam looked **fit as a fiddle** as she worked up a sweat with her best pal in London. [132].

80. **Haste makes waste**, as the saying goes. [133].

81. He has kind of a warped sense of humor and my wife will tell you, we're **like two peas in a pod**. [134].

82. Mr Pence said, adding, "I don't know if President Trump and I will ever **see eye to eye** on that day, or that many of our most ardent supporters will agree with my decision that day, but I know I did the right thing." [135].

83. Conor McGregor has denied suggestions he **was at "death's door"** when fighting at 145lbs during the early stages of his career. [136].

84. Eaves said he wrote the statement while feeling **"sick as a dog"** with a "foggy brain". [137].

85. It was a gamble because at that point, you are a **piece of cake** after 18 or 19 laps on the soft tyres and Lewis was on fresh rubber. But it worked well. [138].

86. Smaller producers like Rubeck simply say it's time to get out, as the added cost of transport to another grain elevator being **the last straw**. [139].

87. Children and teens who use livestreaming gaming platforms may be bombarded with influencer-endorsed ads for energy drinks, **junk food** and alcohol, new research shows. [140].

88. Policymakers and educators have a challenge on their hands in helping the Mountain State **kick the habit**, but they must put in the work. It's a matter of life and death. [141].

89. But the third episode loses some of its **vim and vigor** when those aspects of the episode fade away. [142].

90. Britain must be proud of its history, **"warts and all"**, Liz Truss has said, as she warned our adversaries are worrying about future threats and not the past.. [143].

91. One thing Liam has done **off his own bat** and made inroads in during the off-season is he's been able to improve his fitness levels from when he first came to the club. [144].

92. Though most of the roads are marked with **zebra crossings**, railings, electric poles with transformers, the traffic police booth on dividers near the zebra crossings are obstructing pedestrians from crossing the road safely. [145].

93. The Crumlin native who said the vaccines don't work earlier in the week decided to take **the mickey out of** the new strain and sarcastically wanted Tony Holohan, Ireland's Chief Medical Officer to crack the whip again. [146].

94. We're now obviously in the countdown to Qatar, less than a calendar year, and so players are getting **itchy feet** with regards to if they're not playing regularly they may well miss out, especially players of a certain age. [147].

95. Regardless, it was "gorgeous" watching the sea lion **having "a whale of a time"**, she said. [148].

96. Construction crews have been working **around the clock** to repair the heavily damaged Coquihalla Highway and scenes from the ground show that work is progressing steadily. [148].

97. The RKI president also said the delta variant still dominates in Germany, adding that it "is only a **question of time** until omicron takes over." [149].

98. Our analysis shows that bilateral trade between the UK and Australia could increase by the equivalent of around £10.4 billion **in the long run**. [150].

99. So there is a sense among the plaintiffs that it's kind of now or never.

now or never - something has to be done now or it can't be done at all

Ідіома now or never має характер фразеологізму сполучення. Утворено завдяки процесу метафоризації. Морфологічно походить від двох прислівників та сполучника or. [151].

100. Vaccine waiver is a **moment of truth** for EU values [152].

101. Great grocers are trusted to fulfill this **time after time** and across channels, while the best add exceptional service or unexpected value", said Philip Scrutton, VP Shopper Insights, BrandSpark. [153].

102. Trying to get a **ballpark figure** for home improvements often leaves us wandering through conversations built on euphemisms. [154].

103. But then came the second wave of the pandemic and the **roller coaster** of our excitement went downhill, again. [155].

104. I used to shout and "**burn my bridges**." [156].

105. All of this and much more will transfer you to a different terrain altogether where you will desire to break free and **paint the town red**. [157].

106. Sixty percent of our turnover is still **under lock and key** and is going to be in that orange light situation so we're still stuffed and plans for New Year's Eve, well, we don't even know if we'll be doing New Year's Eve at the moment it's all a bit up in limbo. [158].

107. They're going **to earn their stripes**, so to speak. [159].

108. While there is plenty of technology out there to help make a building more sustainable, the ability to incorporate features into its design can be **easier said than done**. [160].

109. Its user interface is refreshingly stripped down and yet still **easy on the eyes**. [161].

110. So can you just **eat your words** on that and then we can move on [162].

111 . The city does not want to lose their expertise and **elbow grease** at The Castle, or anywhere else in Rochester. [163].

112. However, **to err on the side of caution** and to give peace of mind to students, teachers and parents, we are taking additional precautions today and tomorrow to ensure the safety of students. [164].

113. We are always so careful and check everything and keep everything **above board** - we've been doing the same thing seven days a week, four or five times a day for the last eight years and just this one freak time it happened. [165].

114. The imprisonment of former Myanmar leader Aung San Suu Kyi showed that no one was **above the law**, a senior junta official said on Tuesday, and the country's ruling general had commuted her sentence on "grounds of humanity". [166].

115. We expect religious leaders to not engage in and promote baseless discourse of hatred and incitement that only serve to **add fuel to the fire** of antisemitism and can lead to violence and cause harm to innocent people. [167].

116. CEO Karsten Wildberger called the last financial year true **acid test**, but said the results prove his company passed the test with flying colours, growing

despite the fact that the pandemic-related restrictions were much more pervasive than in the previous year. [168].

117. Asking them to do so when their day job is forecasting the cost of living is really **asking for trouble**.. [169].

118. Asked if he would consider returning to Scotland to live, Sir Billy said: Oh yeah, I would live there at **the drop of a hat**. [170].

119. A California toy store owner says she is “**at my wits’ end**” after thieves and robbers have targeted her store multiple times, forcing her to pay tens of thousands of dollars for added security. [171].

120. Clusterin, an inhibitor of the complement cascade, was significantly more abundant in the marathoners’ blood than in the **couch potatoes’** blood. [172].

121. Let’s **call a spade a spade**. [173].

122. But the latest satellite imagery shows it has been “**caught red-handed**,” said Mighty Earth, which also noted that customers of Astra International’s palm oil subsidiary, including Unilever and Hershey’s, were also calling for a group-wide no-deforestation commitment. [174].

123. Here he joins mates Hector Ó hEochagáin and Laurita Blewitt to **chew the fat** on an assortment of themes, high and low-brow, as if you’re sat with pals in the local snug. Chortling guaranteed. [175].

124. Tech thought leader, clean as a whistle, preferably a woman.

(as) **clean as a whistle** - well-behaved and not involved in illegal or questionable activities.

Ідіома (as) clean as a whistle має характер ідіоматичної єдності з прозорою мотивацією значення (проводиться порівняння між чистим склом та чистою совістю людини). Утворено завдяки процесу метафоризації. [176].

125. Why tech companies must **come clean** about the latest cybersecurity crisis. [177].

126. "Dear friends in London and in Great Britain, **come to your senses** please," German European Affairs Minister Michael Roth told reporters before a meeting with EU counterparts in Brussels. [178].

127. Your friends and family will receive unique cards, that have not **cost the earth!** [179].

128. However, cybercriminals can be very clever when trying to deceive people and may **cover their tracks** well. [180].

129. The headline here isn't that **the cream-of-the-crop** jazz vocalist Cécile McLorin Salvant has serious creative appetites that run beyond the American-songbook-and-curios repertory, which she has so famously explored. [181].

130. For the City of Jackson, the funds may be just a **drop in the bucket** for its aging infrastructure. [182].

131. Sky News host Chris Smith says the Gladys for Canberra push is now "**dead in the water** off Warringah". [183].

132. Particularly if that acquirer has very **deep pockets**. [184].

133. Cuomo advisors used campaign aide to **dig up dirt** on an accuser who was running for office, records show. [185].

134. Don't let momentary challenges deter you from **digging your heels into** the short-term so it can pay off in the long run. [186].

135. Here's one **dirt cheap** stock with major growth potential that many investors have overlooked [187].

136. So congratulations to Fox Sports' Brady Quinn for having the clear worst take of the day while simultaneously **doing his** former colleague's **dirty work**. [188].

137. Out-of-form title chasers AC Milan and Napoli face off in Serie A on Sunday with both looking to prove their good starts to the season were not **a flash in the pan**. [189].

138. Yesterday, they decided to take the beeswax out of their ears and **face the music** – hiking interest rates to 0.25 per cent in response to latest inflation figures. [190].

139. S'pore businesses gear up for more vaccination-differentiated rules, but some already **feel the pinch**. [191].

140. Available beds are **few and far between** at area homeless shelters. [192].

141. But they appear to be **fighting a losing battle** as politicians sought to protect their populations from infection and health systems from becoming overloaded. [193].

142. But users of a Reddit forum dedicated to cleaning advice have been sharing their top tips to keep shower doors looking **fresh as a daisy**.. [194].

143. And, one might think, it's not how public appointments do happen for those who lack **friends in high places**. [195].

144. Eight years later, after six seasons as an assistant at Baylor and two at Michigan, Wilson was guided by a **gut feeling** again. [196].

145. So, every time you go out there, you know you want to **give it your all** but knowing that this could be my last time or some of our last times suiting up as a Blazer. [197].

146. "The notion that [Putin's] biggest energy customer is intent on going green might spur him to **go for broke**," Liam Denning writes for Bloomberg. [198].

147. Now, it's easy to **go with the flow** for the sake of avoiding "drama. [199].

148. We're going **great guns** at treating people on the waiting list. [200].

149. "Most people have **to grin and bear it** and just get frustrated and suffer," Wong says. [201].

150. The 82-year-old has always had **the gift of the gab** and racing journos could rely on him for a golden line or two. [202].

151. With countries constantly updating border regulations, travellers must remain nimble and **keep abreast of new requirements**, such as registration or Covid-19 tests, especially just before they leave. [203].

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT**

Kyrylova Aryna

**IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE ENGLISH –
LANGUAGE PUBLICIST DISCOURSE: THEIR TYPES
AND FUNCTIONS**

Abstract of Master's Thesis

Scientific supervisor by Associate Professor Ya.V. Halkina

**Dnipro
2021**

The theme of this Master's thesis is “ Idiomatic expression in the English – language publicist discourse: their types and functions ”.

Idioms play an important role in the functioning of language. There are many criteria by which we can classify idiomatic expressions.

P. Kvetko focuses his attention on the semantic and structural component of idioms, fixity and variability, function, stylistics and etymology. C. Glucksberg singles out the composability of idioms and therefore distinguishes non-compositional, partially compositional, fully compositional idioms. The scholar also offers another classification according to transparency.

I. Stoyanova focuses on the nominativity of somatic idioms and classifies the constructions as follows: a group of idioms having in the name a nomination to denote a body part (take one's foot); the musculoskeletal system (skin and bones); the vascular system (blue blood); internal organs (have a heart); sensory organs (to have a good nose).

An important component is the semantic aspects of somatisms in English, which can express human emotions and feelings or human character traits.

Somatisms can acquire different semantic connotations. Therefore, I. Stoyanova classifies somatic idioms in the following way: idioms that denote human emotions and feelings; idioms that describe human character traits; idioms that describe the cognitive aspect of personal and non-personal relationships and situations;

According to P. Kvetko, idioms of two different languages can be considered from the linguistic point of view using the comparative method or from the point of view of the translation of idioms in different literary texts.

According to the degree of equivalence, P. Kvetko proposes three main types of phraseology:

- 1) absolute equivalents.
- 2) relative equivalents
- 3) non-equivalent.

Among absolute and relative equivalents P. Kvetko distinguishes similar and close equivalents and partial or full equivalents.

Somatic phrases in English and Ukrainian often have similar lexical and semantic characteristics, but most of the phrases are private equivalents or close.

Consequently, it is the diversity of idiomatic expressions that primarily acts as the reason for such a wide variety of approaches to grouping idiomatic expressions.

The purpose of this study is to characterize the use of idioms in English-language publicist discourse and the peculiarities of their functioning.

To achieve this goal is necessary to perform a number of tasks, namely:

1. To clarify the concept of idiom and its types;
2. To analyze the peculiarities of studying idioms in Ukrainian and English languages;
3. Carry out a comparative characteristic of the varieties of classification of idioms in Ukrainian and English languages;
4. Define the concept of publicistic discourse;
5. To determine the role of publicistic discourse as the main component of modern media
6. To carry out linguistic analysis of idiomatic expressions in English-language publicistic discourse;
7. To analyze the functions of idioms in publicist texts.

In Section 1 we considered the different classifications of idioms and the peculiarities of their use, given by famous linguists-researchers.

The theoretical basis of this study is the works of scholars in the field of philology, in particular, such researchers as Sh. Bali, V. Vinogradov, N. Amosova, A. Kunin, M. Shansky, J. Seidl, W. McMordee, A.D. Schweitzer, L.S. Barkhudarova, V.N. Komissarova, A. Makkai, S. Lemb, C. Hockett devoted their scientific works to the subject.

Publicistic discourse is a distant form of communicative activity of institutional and cognitive nature, the main participants of which are representatives of the media as a social institution and a mass audience. It is the journalistic discourse in which the

subject is attributed the most resilient social role (to express, to one degree or another, the interests of society) that has a dominant role in the modern world.

In Section 2, we investigated the functioning of idioms in English-language publicist discourse and analyzed them.

During analyzing and researching the problem of classifying idioms in linguistics, one hundred and fifty-one examples of sentences over a period of time containing idiomatic expressions were found in English-language journalistic publications such as The Guardian, BBC, The Economist and others.

Analyzing this section, we can conclude that all kinds of idiomatic expressions are used in publicist discourse. Idiomatic unity with transparent motivation of meaning and idiomatic combination are used more often. Most idioms are formed through the process of metamorphosis.

Most idiomatic expressions are morphologically derived from a verb phrase (verb + noun). Idiomatic expressions are very often used in the headlines of newspaper texts in order to attract the reader's attention and reduce the amount of information. It should also be noted that in the direct speech of the speakers idioms are used more often than in the description of events. This is due to the fact that idiomatic expressions convey emotions better and help to shorten the speaker's speech.

In Section 3, investigated the functions that idioms perform in publicist discourse.

During the analysis and study of the functioning of idioms more than one hundred and fifty examples of sentences for a certain period of time containing idiomatic expressions in English-language journalistic publications such as The Guardian, BBC, The Economist and others were analyzed.

Phraseological expressions in the text can do different functions, depending mainly on the style of speech. Among them the following are distinguished:

- nominative function
- expressive function

- evaluative function
- emotional-expressive function
- comparison function
- function of humour, irony or satire
- a colouring function
- function of conveying external and internal qualities
- function of reproducing an inner state
- function of speech feature
- function of creating a gradation
- title function
- synonymic series function
- function of the accentuation of features
- function of laconization of speech
- associative function

These are only the basic stylistic functions that occur most frequently. There are many more additional roles for phraseological units in texts of any genre.

Analyzing this section, we can conclude that among the given examples there are no idiomatic expressions that perform the function of reproducing the internal state, the function of speech characterization and synonymic series. We cannot say that this function never occurs in publicistic discourse, but we can conclude that idiomatic expressions are very rarely used for this function.

More often, but in small numbers, idiomatic expressions fulfill the nominative and associative function, the creation of gradation, the function of creating the necessary coloration, the title function, the euphemistic function, and the function of creating humor.

The main functions of idioms in publicist discourse, as exemplified by the analyzed idiomatic expressions, are the evaluative function and the expressive-emotional function. Most often, this is due to the fact that publicistic discourse has limitations in expressing emotions and the ability to convey a negative or positive

evaluation of events. In order to shorten the format of the story, it is best to use idiomatic expressions.

So, the paper investigates idiomatic expression in the English – language publicist discourse: their types and functions.

The concept of idiom and the specifics of studying idiomatic expressions in Ukrainian and English have been analyzed. The classification of idiomatic expressions in English and Ukrainian was determined. Special attention was paid to the publicistic discourse as one of the components of modern media. The translation analysis of the collected examples of idiomatic expressions in publicistic discourse was carried out. We also analyzed the functions of idioms and classified all the collected examples according to the classification of functions. We distinguished the primary and secondary functions of idioms in publicist texts.

So, to summarize the above, idiomatic expressions are an important component in both Ukrainian and English languages. Analyzing the types and functions of idiomatic expressions in English-language publicist discourse, we found that the type of idiom and function may differ depending on the purpose of a particular publicist discourse. The type of idiomatic expression does not affect the function. The function of an idiomatic expression can vary depending on the context. It is very important to take into account the functional and species features of an idiomatic expression in the process of its analysis.